

البحث الجامعي

التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة

إعداد:

يأتي خيران يحيي

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٢

إشراف:

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

يوليو، ٢٠١٧

البحث الجامعي

التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم

مهارة الكتابة

مقدمة لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التعليم

إعداد:

يأتي خيران يحيي

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٢

إشراف:

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

يوليو، ٢٠١٧

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي المحبوب و أمي المحبوبة:

الدكتور الحاج محمد يحيى عبيد الماجستير و ستي فاطمة الماجستير

جدتي الكريمة:

ستي صافية

أختي و أخي:

نور الذاكية يحيى و محمد علي أحسن يحيى

استهلال

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

(الزمر: ٢٨)

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِلَافُ السِّنِّتِكُمْ وَالْوُنُكُمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَلَمِينَ

(الروم: ٢٢)



د
وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



صفحة الموافقة

اسم : ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢ :

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في
تعليم مهارة الكتابة

بعد التحقق من البحث و إصلاحه، وافقت المشرفة علي تقديمه إلى مجلس المناقشة

يعتمد،

رئيسة القسم،

المشرفة،

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفة

بسم الله الرحمن الرحيم
تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الذي قدمته الباحثة:

الاسم : ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة

و قد نظرنا فيه حق النظر. و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم عيسم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقرير بمالانق، ٢٣ مايو ٢٠١٧

المشرفة،

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه:

الاسم : ياتي خيران يحي
رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢
العنوان : كينداري، سولاويسي الجنوبي الشرقي

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت الموضوع: التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأديته في تعليم مهارة الكتابة.

حضرته وكتبته بنفسه و ما شورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. و إذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، و لن تكون المسؤولية على المشرفة أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق،

صاحبة الإقرار



ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

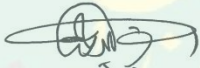
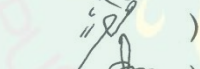
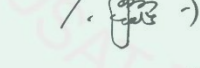
الاسم : ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة

و قررت اللجنة بنجاحها و استحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

و تتكون لجنة المناقشة من:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| () | (١) الدكتور توفيق الرحمن الماجستير |
| () | (٢) الدكتور أوريل بحر الدين |
| () | (٣) الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير |

مالانق، ١٤ يوليو ٢٠١٧

عميد كلية العلوم التربية



الدكتور الحاج نذرا علي

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

ح

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

استملت كلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : يأتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في
تعليم مهارة الكتابة

لإتمام الدراسة و للحصول على درجة سرجانا بقسم تعليم اللغة العربية من كلية علوم التربية
و التعليم للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م

تقرير بمالانق، ١٤ يوليو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

ط

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم

استملت كلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في
تعليم مهارة الكتابة

لإتمام الدراسة و للحصول على درجة سرجانا بقسم تعليم اللغة العربية من كلية علوم التربية
و التعليم للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م

تقرير بمالانق، ١٤ يوليو ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية و التعليم



الدكتور نور علي الماحمدي

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٣١٠٠

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : ياتي خيران يحي

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٢

المشرفة : الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٨ مارس ٢٠١٧	الموضوع و الفصل الأول	-
٢	٢٠ أبريل ٢٠١٧	الفصل الأول - الفصل الثالث	-
٣	١٣ مايو ٢٠١٧	الفصل الرابع	-
٤	١٤ مايو ٢٠١٧	الفصل الرابع	-
٥	١٨ مايو ٢٠١٧	النص لاختبار	-
٦	١٩ مايو ٢٠١٧	الفصل الخامس	-
٧	٢٣ مايو ٢٠١٧	الفصل الأول - الفصل السادس	-
٨	٣٠ مايو ٢٠١٧	موافقة البحث الجامعي	-

مالانق ٣٠ مايو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

شكر وتقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، الحمد لله الذي جعل اللغة العربية أفضل اللغات، و أنزل وحيه بها، و علّم رسوله بها، و الصلاة و السلام إلى نبينا محمد صلى الله عليه و سلم، رسول الله ناطق العربية، و نشر دعوته بها، أمّا بعد.

و أشكر الله عز وجل على نعم الصحة حتى انتهت الباحثة من كتابة البحث الجامعي الذي يكون شرطاً للحصول على درجة سارجنا (S-1) تحت الموضوع: التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأديته في تعليم مهارة الكتابة. و ما أمكنت الباحثة أن تتمم البحث بغير مساعدة الآخرين. فلذلك قدمت الباحثة جزيل الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. فضيلة الدكتور نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، و محاضرة في مادة التحليل التقابلي و تحليل الأخطاء و مشرفة في كتابة هذا البحث الجامعي. و أقول شكراً على جميع إشرافها و توجيهها منذ بداية الفكرة الباحثة إلى نهاية كتابة البحث الجامعي.
٤. فضيلة المحاضرين و المحاضرات في قسم تعليم اللغو العربية و كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٥. جميع أصدقائي بقسم تعليم اللغة العربية مرحلة ٢٠١٣، و خاصة أصدقائي من فصل "د" قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٦. جميع الأعضاء من جمعية الكندي (الفهد أكرم النادي)، هم الذين جعلواني محبة باللغة العربية.

٧. جميع الأعضاء من اتحاد الطلاب المتخرجين في معهد درالسلام.

و قد أدركت الباحثة بوجود الأخطاء في هذا البحث. فرجت الكاتبة رجاء تاما الانتقادات و الاقتراحات من نفس القارئ لإصلاح و لتحسين كتابة البحث فيما بعد. و عسى أن يكون البحث نافعا لنا جميعا، إما للباحثة و المعلمين و المعلمات و الطلبة و اللغويين و غير ذلك. آمين يا رب العالمين. جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانق، ٢٣ مايو ٢٠١٧

الباحثة

يأتي خيران يحي

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٢

قائمة الجدول

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	الدراسة السابقة	٩
٢	أدوات الاستفهام بنسبة إلى محلها في الإعراب	٤٦
٣	الاختلافات بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية	٤٨
٤	التشابهات بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية	٥٣
٥	تنبؤات في صعوبة تعلم أدوات الاستفهام	٥٥
٦	مجموع مراحل التنبؤ	٦٣
٧	عدد المئوية للأخطاء في الاختبار عن أدوات الاستفهام	٦٤

قائمة الصور

الصفحة	الموضوع	الرقم
٤٥	أدوات الاستفهام بنسبة إلى نوعها في الكلمة	١
٤٦	أدوات الاستفهام بنسبة إلى تقسيمها إلى مبني و معرب	٢
٤٧	أدوات الاستفهام بنسبة إلى دخولها في الاسم و الفعل	٣
٧٣	ترتيب مرحلة التنبؤ بنظر إلى نسبة مئوية لأخطاء في الاختبار	٤

المحتويات

د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	تقرير المشرفة
و	.....	إقرار الطالبة
ز	.....	تقرير لجنة المناقشة
ح	.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط	.....	تقرير عميد الكلية علوم التربية و التعليم
ي	.....	مواعيد الإشراف
ك	.....	شكر و تقدير
م	.....	قائمة الجدول
ن	.....	قائمة الصور
س	.....	المحتويات
ص	.....	ملخص البحث بالعربية
ق	.....	ملخص البحث بالانجليزية
ر	.....	ملخص البحث بالاندونيسية

الفصل الأول: المقدمة

أ.	.....	خلفية البحث
ب.	.....	أسئلة البحث
ج.	.....	أهداف البحث

٥	د. أهمية البحث
٥	هـ. تحديد المصطلحات
٦	و. حدود البحث
٧	ز. الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

١٠	المبحث الأول: التحليل التقابلي
١٤	المبحث الثاني: مهارة الكتابة
١٨	المبحث الثالث: أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

الفصل الثالث: منهج البحث

٢٤	أ. مدخل البحث و منهجه
٢٤	ب. البيانات و مصادرها
٢٥	ج. أدوات جمع البيانات
٢٦	د. أسلوب تحليل البيانات

الفصل الرابع : عرض البيانات

٢٩	أ. الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية
	ب. الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة
٥٥	

الفصل الخامس: نتائج البحث و مناقشتها

٦٩	أ. الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية
	ب. الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية

٧١ إلى العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة.

الفصل السادس: الاختتام

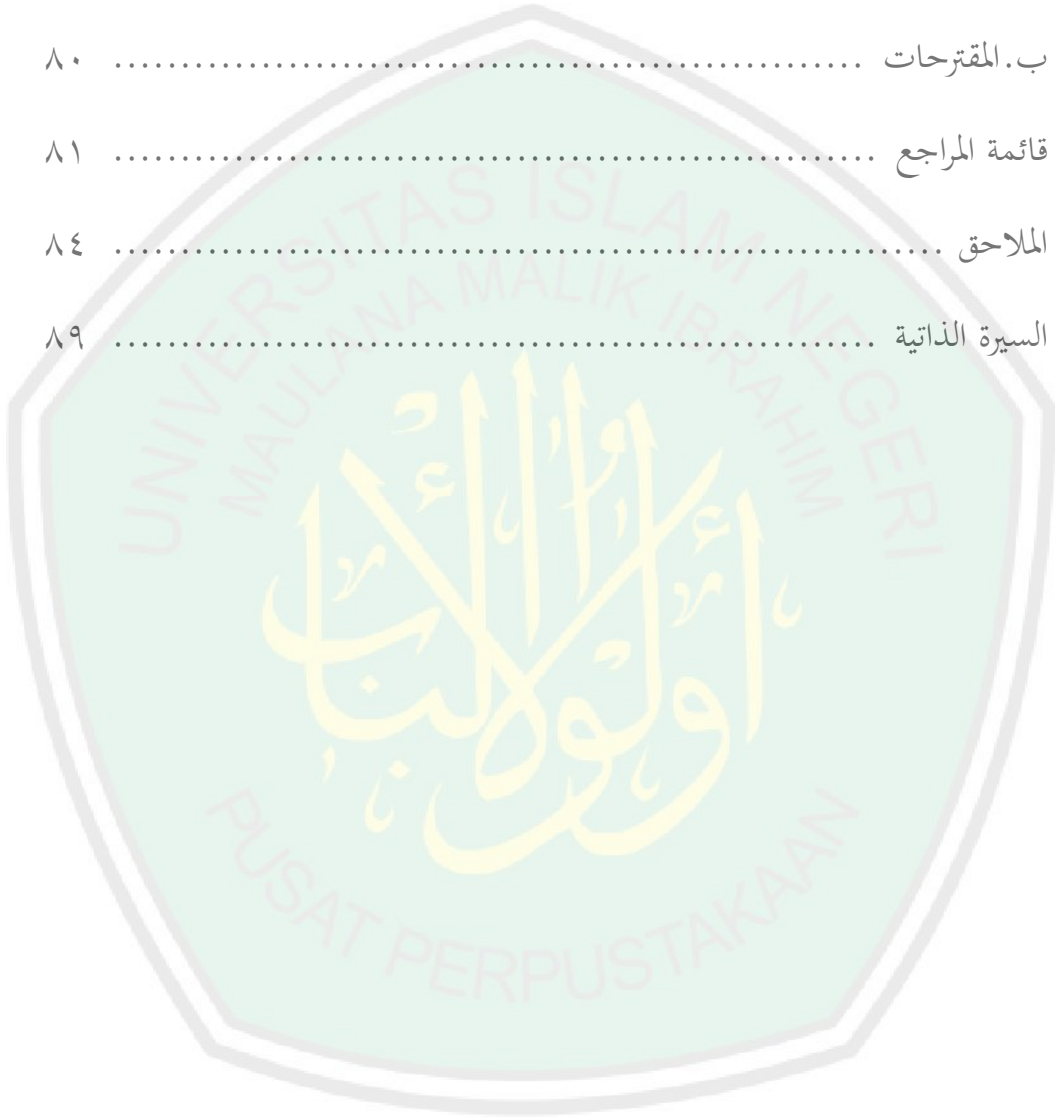
٧٧ أ. الخلاصة

٨٠ ب. المقترحات

٨١ قائمة المراجع

٨٤ الملاحق

٨٩ السيرة الذاتية



ملخص البحث

خيران، ياتي، يحيى. ٢٠١٧. التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم المهارة الكتابة. البحث الجامعي. المشرفة: الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التقابلي، أدوات الاستفهام، المهارة الكتابة

كانت لمهارة الكتابة مشكلات التي لا تختلف بالمهارات الأخرى تعني تدخل لغة الأم. فلحل مشكلة تدخل اللغة الأم فنحتاج إلى التحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها اللغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بين اللغات، يهدف التنبؤ الصعوبات التي تتوقع أن يواجه الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية.

يهدف البحث إلى: (١) وصف وجوه التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية (٢) وصف الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل اللغة الإندونيسية إلى العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة. استخدمت الباحثة المدخل الكيفي و المنهج الوصفي. و أدوات البحث تعني: الوثائق، و الاختبار، و المقابلة.

و نتائج البحث توضح أن اختلاف بين أدوات الاستفهام اختلافات يعني: (١) اختلاف في جواب أدوات الاستفهام التصديق و التصور، (٢) تنوع أدوات التي يستفهم عن ظرف الزمان في العربية. (٣) إدخال كلمة kah بعد أدوات الاستفهام في الإندونيسية. (٤) استخدام كلمة berapa لسؤال عن الآثار. (٥) استخدام "kah-" لتحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام. (٦) استخدام ثلاثة كلمات لسؤال عن علة في العربية. (٧) استخدام "متى و أيا" معينا بالزمان في العربية. (٨) يستفهم الخيار في الإندونيسية بكلمتان و يشكل شكلا جديدا في العربية و يستفهم بأداة أي فحسب. (٩) يحذف "ألف" في أداة الاستفهام (ما) إذا دخل بعد حروف الجر في العربية. (١٠) لا يوجد في إندونيسية الجملة الاستفهامية المنفية. (١١) لا يوجد في الإندونيسية كلمة "ذا". (١٢) في العربية جاز أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم". (١٣) وجود أداة الاستفهام "أنى" التي تأتي بمعنى كيف و من أين. (١٤) جميع الكلمة في إندونيسية لها محل في إعراب لا يوجد أية إعراب في إندونيسية، (١٥) تأتي الكلمة بعد "كم" تمييزا منصوبا. (١٦) تنوع محل إعراب لأدوات الاستفهام في العربية. (١٧) يستفهم العاقل و ذاتية العاقل وأسماء تتحد في كلمة "siapa". (١٨) في العربية دخلت أدوات الاستفهام على اسم و فعل.

أما أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية تشابهت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه أشياء غير عاقل وعدد و حالة الشيء و ظرف مكان، و تشابه في دخول الحروف قبل أداة الاستفهام أين و mana. و تشابه في استخدام رقم ؟ في آخر الجملة. و تشابه في دخول الكلمة الكلمة قبل كلمة ما و apa.

والصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية في تعليم مهارة الكتابة يعني: (١) إدخال الحرف "ب" قبل أداة "كم" في الجملة. (٢) ترجمة الجملة الاستفهامية الإندونيسية التي تستخدم كلمة "berapa" لسؤال عن الآثار. مثل: berapa jauh pengaruh, berapa besar dampak. (٣) حذف "ا" في أداة الاستفهام "ما" بعد دخول حرف الجر. (٤) جعل الجملة الاستفهامية بأداة الاستفهام "أنى". (٥) تعيين محل الإعراب لأداة الاستفهام في العربية.

ABSTRACT

Khairani, Yati, Yahya. 2017. *Contrastive Analysis of Question Word Arabic and Indonesian and Its Implication in Arabic Writing Lesson*. Thesis. Supervisor: Dr. Mamlua'tul Hasanah M.Pd.

Keywords: Contrastive, Question Word, Arabic Writing Lesson.

In Arabic writing lesson, we can find the mistakes that found in other language skill. That is L1 interference. Then to solve this problem we need a theory named by contrastive analysis. Contrastive analysis is a technique to compare two language and more aimed to find the difference and similarities that cause the difficulty to study any L2.

This research functioned to have purposes, knowing the difference and similarities of question word in Indonesian and Arabic, knowing the difficulties that caused of transfer from L1 to L2 and its implication to Arabic writing lesson. The researcher adopt descriptive qualitative study as the research design, completed with test, documents, and interview.

The result shows that there are many difference of question word in Arabic and Indonesian, such as; 1) the different of the way of answering the question about authentication and perception 2) There 3 words in Indonesian for asking about time 3) the word “kah” can be connected with every question word in Indonesian 4) the question word “berapa” can be used for asking about the influence 5) the word “kah” can change every word into the question word 6) For asking about the reason, Arabic used 3 words. 7) The using of the word “mataa” and “ayyana” must be adjusted with the time 8) There are 2 words in Indonesian for the question of preferring 9) The letter “alif” is deleted from “maa” if there is “harfu jerr” before it 10) in Indonesian there are no any negative interrogative question. 11) Indonesian has no the word “dzaa” 12) the letter “baa” can enter before the word “kam” in Arabic 13) There’s the word “annaa” in arabic that mean how or from where 14) Every question word in Indonesian has the position in sentence 15) every word that come after “kam” must be “tamyiz manshub” 16) Question word in Arabic can be in many position in sentence 17) The word “siapa” in Indonesian can be used for asking the name 18) The verb in Arabic can yo come after the question word.

And the similarities about them are: Both of the language have the question word for asking about object, human, condition, place and, amount, both of language allow the word to come before “mana” and “ayna”, both of language always use the question mark (?) in the end of sentence, and both of language allow the word come before “apa” and “maa”.

So the difficulties that caused of transfer L1 to L2 such as: 1) Give the letter “baa” before the word “kam. 2) Translating question word to Arabic about the implication and influence that used the word “berapa” 3) remove the letter “alif” in the word “maa” when connected by *harfu jarr* 4) Make the sentence from the word “annaa” 5) determine the position of Arabic question word in sentence.

ABSTRAK

Khairani, Yati, Yahya. 2017. *Analisis Kontrastif antara Kata Tanya Arab Indonesia dan Implikasinya dalam Pembelajaran Maharah Kitabah*. Skripsi. Pembimbing: Dr. Mamlua'tul Hasanah M.Pd.

Kata Kunci: Kontrastif, Kata Tanya, Maharah Kitabah.

Dalam pembelajaran *maharah kitabah* maka kita akan mendapatkan masalah yang tidak berbeda dengan *maharah* yang lainnya yaitu adanya interfensi bahasa ibu atau bahasa pertama. Untuk menyelesaikan masalah interfensi bahasa ibu, maka kita memerlukan sebuah cara yang disebut dengan analisis kontrastif. Analisis kontrastif adalah sebuah teknik membandingkan dua bahasa atau lebih yang bertujuan untuk menganalisa perbedaan dan persamaan antar bahasa yang menjadi penyebab kesulitan pembelajaran bahasa asing.

Tujuan dari penelitian ini yaitu, mengetahui perbedaan dan persamaan dalam kata tanya bahasa Indonesia dan bahasa Arab, mengetahui kesulitan yang disebabkan oleh transfer B1 ke B2 dan implikasinya dalam *maharah kitabah*. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif dengan instrumen penelitian yaitu dokumen, tes, dan wawancara.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat perbedaan antara kata tanya Arab dan Indonesia yaitu: 1) Adanya perbedaan dalam menjawab pertanyaan yang berupa keyakinan atau gambaran 2) Adanya beberapa kata tanya dalam Bahasa Arab tentang waktu 3) Kata “kah” dapat masuk dalam semua kata tanya di Bahasa Indonesia 4) Kata “berapa” dapat digunakan untuk menanyakan pengaruh 5) kata “kah” dapat mengubah kata biasa menjadi kata tanya 6) Penggunaan 3 kata dalam menanyakan sebuah alasan dalam bahasa Arab 7) Penggunaan kata “*Mataa*” dan “*Ayyaana*” dalam bahasa Arab disesuaikan dengan waktu. 8) Untuk menanyakan pilihan dalam Bahasa Indonesia menggunakan 2 kata 9) huruf *alif* akan dihapuskan dari kata “*maa*” bila kemasukan *harfu jarr* (10) Di bahasa Indonesia tidak terdapat kalimat tanya negatif 11) Di Indonesia tidak ada kata “*dzaa*” 12) dalam bahasa Arab boleh memasukkan kata “*baa*” sebelum “*kam*” 13) Adanya kata “*annaa*” dalam bahasa Arab yang berarti bagaimana atau dari mana 14) Semua kata tanya di Indonesia mempunyai kedudukan dalam kalimat 15) Kalimat setelah “*kam*” akan menjadi “*tamyiz manshub*” 16) Kata tanya dalam bahasa Arab dapat berada di posisi yang bermacam-macam 17) Kata siapa di Indonesia dapat digunakan untuk menanyakan nama 18) Predikat dapat diletakkan setelah kata tanya dalam bahasa Arab.

Adapun persamaan kata tanya dalam Bahasa Arab dan Indonesia yaitu: Adanya kata tanya untuk menanyakan benda, orang, keadaan, tempat, dan jumlah. Dan bolehnya memasukkan kata sebelum “*mana*” dan “*aynaa*”, penggunaan “?” pada setiap akhir kalimat, dan bolehnya memasukkan kata sebelum “*apa*” dan “*maa*”.

Dan kesulitan yang dialami siswa dalam mentransfer kata tanya Bahasa Indonesia ke bahasa Arab sebagai berikut; 1) Kesulitan dalam memasukkan huruf “*baa*” dalam “*kam*”. 2) Menerjemahkan kalimat tanya yang menanyakan tentang dampak dan pengaruh yang menggunakan kata tanya “*berapa*” dalam bahasa Arab. 3) Menghapuskan huruf “*alif*” pada kata “*maa*” setelah dimasukkan *harfu jarr*. 4) membuat kalimat tanya dari kata “*annaa*” 5) Menentukan kedudukan kata tanya dalam Bahasa Arab.

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

"قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ" سورة الزمر: ٢٨. إنما اللغة العربية لغة عظيمة ذات مازيات. فقال البصيص: إنها تمتاز بخصائص كثيرة، تتمثل في التمايز الصوتي، والاشتقاق، والدلالات، وما إلى ذلك، وتمتاز - كذلك - بثراء واسع في الصيغ والتراكيب والمفردات والقواعد، وهي لغة متجددة، تنمو وتتطور باستمرار لتواكب مستحدثات العصر ومتطلبات الحياة، وما زالت لغة حية؛ لأنها خالدة مشرقة، في حين تلاشت لغات كثيرة وانقرضت، حفظها الله لغة القرآن الكريم.^١

و اللغة العربية مزيات كثيرة و متعددة. و اليوم، ليست اللغة العربية لغة تعبدية فحسب بل هي لغة جذابة للتعليم. فبمزياتها اهتم اللغويون في أنحاء العالم بدراسة هذه اللغة. فانتشر دارس اللغة العربية في المدارس و الجامعات في العالم. و أصبحت اللغة العربية لغة عالمية التي أكدها هيئة الأمم المتحدة. فزاد اهتمام المجتمع بدراسة و التعلم اللغة العربية. لذلك كان مجتمع العالم يتعلم اللغة العربية لعدة كثيرة إما علة للدين و اللغوية و الثقافة و الاقتصاد و ما أشبه ذلك.

و من المعلوم أن تعلم اللغة العربية له شأن لا يختلف شأنه باللغة غيرها، أي إنه تحتوي على أربعة مهارات اللغوية، منها مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. وكلّ فن منها يؤثّر في الآخر ويتأثّر به، كما أن لكلّ منها قواعد وضوابط ناظمة في البناء والاستخدام.

^١ حاتم حسين البصيص، تنمية مهارة القراءة و الكتابة، استراتيجيات متعددة للتدريس و التقويم، (دمشق: منشورات الهيئة العامة

السورية للكتاب، ٢٠١١) ص: ١٦

من إحدى المهارات التي تعلمها المتعلم اللغة العربية تعني مهارة الكتابة. تعتبر الكتابة من أهم مهارة اللغة، كما تعتبر القدرة على الكتابة هدفا رئيسا من أهداف التعلم اللغة الأجنبية. فإنما الكتابة تعتبر من مفاخر العقل الإنساني و دليلا على عظمتها حيث ذكر علماء الأنثروپولوجيا أن الإنسان حين اخترع الكتابة بدأ تاريخه الحقيقي. و بدونها قد لا تستطيع الجماعات أن تبقى في بقاء ثقافتها و تراثها و لا تستفيد و تفيد من نتاج العقل الإنسان الذي لا بديل عن كلمة المكتوبة أداة لحفظه و نقله و تطويره.^٢

لا يخفى علينا أن مهارة الكتابة لها دور مهم في ترقية كفاءة اللغوية لدى دارس اللغة العربية. فبالكتابة قدر دارس اللغة أن يعبر ما خطر في أفكارهم تحريرية. لا يقدر دارس اللغة العربية تعلم مهارة الكتابة قبل أن يتعلم مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة. لأن مهارة الكتابة هي أعلى مهارات اللغوية. كما ذكره بحر الدين (٢٠١٠) "تأتي مهارة الكتابة في المكانة الرابعة من حيث التركيب التسلسلي لتعليم المهارات".^٣

إنما الأهداف المرجوة من تعلم مهارة الكتابة كما بين الناقة و طعيمة هو:^٤ (١) كتابة الحروف العربية و إدراك العلاقة بين شكل الحروف و صوته (٢) كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة و بحروف متصلة مع تمييز شكل الحرف و في أول الكلمة و أوسطها و آخرها، (٣) إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح و سليم، (٤) إتقان الكتابة بالخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدارس، (٥) إتقان المتابعة من اليمين إلى اليسار (٦) معرفة علامات التقييم و دلالاتها و كيفية استخدامها (٧) معرفة المبادئ الإملاء و إدراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين النطق و الكتابة و العكس، (٨) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدما الترتيب العربي المناسب للكلمات (٩) ترجمة أفكاره كتابة في جمل

^٢ محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للثقافة و العلوم و الثقافة، ٢٠٠٣)، ص: ١٩٩

^٣ أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية، و تطبيقه على مهارة الكتابة، (مالانق: UIN Maliki Press، ٢٠١٠)، ص:

مستخدما الكلمات صحيحة، (١٠) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدما الصيغ النحوية المناسبة، (١١) استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها، (١٢) سرعة الكتابة معبر عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.

فلازم على جميع الطلاب أن يبلغ إلى الأهداف السابقة. ولكن، قد واجهت الطلبة المشكلات في تعلم مهارة الكتابة. و وجدنا مشكلة تعلم مهارة الكتابة التي لا تختلف بمشكلة تعلم اللغة العربية و اللغة الأجنبية. و هي وجود تدخل لغة الأم. و لا شك أن تدخل اللغة الأم أصبح مشكلة من مشاكل في تعلم مهارة الكتابة.

و هكذا بين هرماوان عن تدخل اللغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية: في تعليم اللغة الأجنبية. وقع المتعلم تارة في الأخطاء بسبب التعبير في لغته الأولى. و العكس صحيح، في وقت معين يسهل المتعلم تعلم اللغة الأجنبية بوجود اللغة الأولى. في فروض التقابلي كما ذكره فريس (١٩٤٥) و لادو (١٩٥٧) أن سبب الأخطاء في تعبير اللغة الأجنبية يعني وجود الاختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، و سبب سهولة تعلمها يعني وجود التشابه بين اللغة الأولى و الثانية. أي الاختلاف يؤدي إلى الصعوبة و التشابه يؤدي إلى السهولة. و فروض التقابلي يبين أن المتعلم اللغة الأجنبية عادة يستخدم أسلوب اللغة الأم في تعبيره في اللغة الثانية. من هنا نعرف أن التدخل اللغة الأم في اللغة الثانية تقع عادة.^٥

قد جاء سفلا-تريك بتحديد عن أنواع التدخل اللغة الأم إلى لغة الأهداف. فأنواع التدخل هم:^٦ نفس الشأن و المعنى مع اختلاف التوزيع، نفس المعنى مع اختلاف الشأن، نفس المعنى مع اختلاف الشأن و التوزيع، اختلاف الشأن مع تداخل الجزئي في المعنى، تشابه الشأن مع اختلاف المعنى.

⁵ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm: 43-44.

⁶ Muriel-Saville Troike, *Introducing Second Language Acquisition*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), p: 36

إنما مشكلة التدخل هي مشكلة التي لازم أن يحللها معلم اللغة العربية. لأن التدخل في اللغة الأم يؤثر جودة مهارة الكتابة لدى دارس اللغة العربية. و قد وقع هذا التدخل في جميع عناصر اللغة العربية. و قد وقع التدخل في مجال الصرف في البحث عن أدوات الاستفهام. و يعتبر أدوات الاستفهام في اللغة العربية هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء.^٧ و أدوات الاستفهام في اللغة الاندونسية هو الكلمات المساعدة المستخدم في الجملة الاستفهامية.^٨

فوجد الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونسية الذي يسبب إلى صعوبة الطلبة في تعلم اللغة الأجنبية. مثلاً، كلمة "siapa" في اللغة الاندونسية يستخدم لسؤال عن اسم شخص أو اسم حيوان و لسؤال عن ذاتية الفرد.^٩ أما كلمة "من و من ذا" في اللغة العربية إنهما يستفهم عن الشخص العاقل.^{١٠} و بهذا الاختلاف، وقع الطلاب في الأخطاء عند السؤال عن اسم شخص تارة. فيقول "من اسمك؟"، و يعتبر هذا التركيب مخطئاً لأن كلمة "من" يستفهم عن شخص العاقل و اسم الانسان يعتبر غير عاقلاً.

وجود الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونسية تؤدي إلى صعوبة الطلبة الاندونسية في تعلم أدوات الاستفهام العربية. و هنا نعرف أن مشكلة تدخل اللغة الأم هي مشكلة التي تحتاج إلى العلاج. و لعلاج إلى هذه المشكلة نحتاج تالياً إلى الدراسة التقابلية أو التحليل التقابلي.

يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بين اللغات، يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. و هذا بالتالي يساعد

^٧ مصطفى الغالين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١) ص: ١٠٦

^٨ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), hlm: 182

^٩ Ibid, hlm: 185-186

^{١٠} مصطفى الغالين، المرجع السابق، ص: ١٠٦

في عدة أمور، منها تأليف الكتاب و المواد التعليمية المناسبة، و إعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا و غير ذلك من المجالات العملية التعليمية.^{١١}

بناء من بيان سابقا فذهبت الباحثة في البحث حول موضوع: التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة.

ب. أسئلة البحث

١. ما الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية ؟
٢. ما الصعوبات التي يواجهها طلاب عند نقل أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة؟

ج. أهداف البحث

١. وصف الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية.
٢. وصف الصعوبة التي يواجهها طلاب عند نقل أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة.

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية
بالاعتبار إلى النظرية يرجى من هذا البحث أن يزيد معلومات لدي معلم و المتعلم اللغة العربية عن التشابه و الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية في اللغة العربية و الإندونيسية.
٢. الأهمية التطبيقية

بالاعتبار إلى التطبيق يرجى من هذا البحث أن يحل مشكلات تدخل اللغة الأم و الصعوبات التي تواجهها طلاب في درس مهارة الكتابة.

هـ. تحديد المصطلحات

^{١١}رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية، مستوياتها تدريسيها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠٠

١. التحليل التقابلي

ذهب ريجارد في تريكان أن التحليل التقابلي هو مقارنة نظامين اللغتين إما الأصوات، النحو و المفردات. التحليل التقابلي محورين هما المحور اللغوي و المحور السيكلولوجي. و تبحث الباحثة في البحث حول الحروف الجر في العربية و الإندونيسية و تبحث الباحثة في المحور اللغوي فقط و لا تبحث الباحثة في المحور السيكلولوجي.

٢. أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

أدوات الاستفهام في اللغة العربية هي اسم مبهم يستعلم به عن شيء. و أدوات الاستفهام في اللغة الاندونيسية هي الكلمات المساعدة المستخدم في الجملة الاستفهامية. فتبحث الباحثة حول مقارنة أدوات الاستفهام في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٣. مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي القدرة على وصف و تعبير الفكرة كتابةً. و تحتوي مهارة الكتابة في ثلاثة الأمور يعني: الإملاء و الخط و الإنشاء^{١٢}. و جاءت الباحثة في البحث عن الإملاء و الإنشاء فحسب.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

موضوع البحث الذي طرحها الباحثة هو "التحليل التقابلي بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة. فتبحث الباحثة في تقابل أدوات الاستفهام العربية و الاندونيسية فحسب أي اختلاف و التشابه بينهما و تدخل اللغة الاندونيسية في أدوات الاستفهام العربية و تأثيرها في مهارة الكتابة.

¹² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm: 151.

٢. الحدود المكانية و الزمانية

اختارت الباحثة طلاب برنامج المكثف للغة العربية فصل أ جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق لأنهم قد كانوا في المرحلة المتقدمة في تعلم اللغة العربية. و ستقوم الباحثة بالبحث حول شهر مارس إلى مايو سنة ٢٠١٧.

ز. الدراسات السابقة

١. ديه دينا أمينتا (٢٠١٥)

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية و التعليم جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. يهدف هذا البحث إلى وصف وجوه الاختلاف و التشابه بين الجملة العربية و الاندونيسية و كشف المتشبهات و الاختلافات بين الجملة العربية و الإندونيسية في تعليم مهارة الكتابة.

أما نتائج البحث من هذا البحث، أوله، أن وجود الاختلاف و التشابه بين الجملة العربية و الاندونيسية تؤدي يتعدد. و ثانيه، أن التشابه في الجملة العربية و الإندونيسية يؤدي إلى عدم احتياج إلى شرح دقيق لأنه قرب من فهم الطلاب. و العكس صحيح، أن الاختلاف بينهما يؤدي إلى احتياج الشرح الدقيق.

و المنهج الذي استخدمتها الباحثة هو المنهج الكيفي الوصفي مع أدوات البحث الوثائقية و المقابلة و الملاحظة.

اتفقت الباحثة مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي و مهارة الكتابة. واختلفت الباحثة بالبحث السابق حيث أن البحث السابق يبحث حول الجملة في العربية و الاندونيسية و أدوات البحث المستخدمة هي الوثائقية و المقابلة و الملاحظة. أما الباحثة تبحث في أمر أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية مع أدوات بحثها الوثائقية و الاختبار و المقابلة.

٢. رحماواتي نور فؤادة (٢٠١٤)

قامت الباحثة بموضوع "Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Sunda serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية و التعليم جامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا. يهدف هذا البحث إلى معرفة الاختلاف و التشابه بين اللغة العربية و السندوية و تأديتها في مهارة الكتابة.

أما نتائج البحث منه أن التصريف في اللغة السندوية منها بعملية, ngararangkan, ngarajek, ngantetkeun, ngawancah. "التصريف الأصول". و المساوات بينهما أن كل منهما يبحث عن تكوين الكلمة. و أما اختلاف بينهما فهو أثر الوقت و الجملة و الجنس في تكوين الكلمة باللغة العربية و أما في اللغة السندوية لا تهتم به. و المنهج البحث المستخدم هو المنهج المكتبي النوعي. اتفقت الباحثة مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي و الصرف و مهارة الكتابة. و اختلفت الباحثة بالبحث السابق حيث أن البحث السابق يبحث حول التصريف و تكوين الكلمة العربية و السندوية. أما الباحثة تبحث في أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية.

٣. مفتاح الرحيم (٢٠١٣)

قام الباحث بموضوع "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab berdasarkan kala, jumlah dan persona" رسالة بكالوريوس قسم اللغة الإندونيسية و أدبها كلية العلوم اللغة و الفنون جامعة سيمارنق الحكومية. يهدف هذا البحث إلى معرفة الاختلاف و بين اللغة العربية و الإندونيسية بنظر إلى وقت، عدد و شخص.

أما نتائج البحث منه أن كل المفردة في اللغة العربية و الاندونسية بنظر إلى عدد و الوقت و الشخص يشكل شكلا خاصا في مرفولوجيا كل اللغة. المدخل المستخدم يعني المدخل النظري و التطبيقي. و منهجه النهج المقارنة الوصفي.

اتفقت الباحثة مع البحث السابق في البحث حول التحليل التقابلي و اختلفت الباحثة بالبحث السابق حيث أن البحث السابق يبحث حول الكلمة بنظر إلى عدد و وقت وشخص. أما الباحثة تبحث في أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية. و اختلفت كذلك في المدخل المنهج حيث الباحثة استخدمت المدخل الكيفي و المنهج الوصفي.

الرقم	اسم البحث، الموضوع، الشكل، سنة البحث	التشابه	الاختلاف
١	ديه دينا أمينتا، الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة، البحث الجامعي ٢٠١٥	التحليل التقابلي و مهارة الكتابة.	الموضوع أهداف البحث أدوات البحث
٢	رحماواتي نور فؤادة، Analisis Kontrastif Morfologi Bahasa Arab dan Bahasa Sunda serta Implikasinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab، البحث الجامعي ٢٠١٤	التحليل التقابلي	الموضوع نوع اللغة أهداف
٣	مفتاح الرحيم، "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab berdasarkan kala, jumlah dan persona، البحث الجامعي، ٢٠١٣"	التحليل التقابلي	الموضوع أهداف البحث مدخل البحث منهج البحث

جدول ١: الدراسة السابقة

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: التحليل التقابلي

أ. تاريخ التحليل التقابلي

قد طور و طبق علوم التحليل التقابلي حوال سنة ١٩٥٠ و ١٩٦٠. و هو تطبيق في نظام اللغة (linguistik struktural) في تعليم اللغة و التحليل التقابلي مؤسساً على الافتراض التالي:^{١٣}

١. السبب الأساسي في الصعوبات التعلم اللغة الثانية هي تداخل اللغة الأولى
 ٢. إمكانية التنبؤ الصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية عبر التحليل التقابلي.
 ٣. مادة التعليم اللغة الأجنبية تقدر على استفادة التحليل التقابلي لتقليل تداخل اللغة الأولى
- و ذهب فرانوو أيضاً أنّ تطبيق التحليل التقابلي في تعليم اللغة مؤسساً على النظريات و تنبؤات التالية:^{١٤}

١. مادة التعليم اللغة الجيدة و الفعالة هي مادة التعليم المؤسسة على وصف لغة الهدف.
٢. تقابل اللغة الأولى و لغة الهدف يؤدي إلى وصف الأنماط التي تسبب الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
٣. التغيير و التطور في نفس الدرس اللغة الأجنبية نمكن أن نساويها باختلاف بين الثقافة و نظام اللغة لدي الدارس و الثقافة و نظام اللغة الهدف.

¹³ Hery Guntur tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), hlm: 5

¹⁴ Pranowo, *Teori Belajar Bahasa untuk Guru Bahasa dan Mahasiswa Jurusan Bahasa*, (Jogjakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hlm: 90

في تعليم اللغة الأجنبية، نجد الاختلاف بين اللغة الأولى و لغة الهدف. و هذا الاختلاف الذي يسبب الصعوبات في تعلم اللغة الثانية و الأخطاء في استخدامها. من ثم يعتبر افتراض التحليل التقابلي.

كان في تطوّر التحليل التقابلي افتراضان. افتراض الأول يقول أن جميع الأخطاء في تعلم و استخدام اللغة الأجنبية تتمكن تنبئها بتعرف الاختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية. و افتراض الثاني يقول أن التحليل الأخطاء لا يقدر أن يمر نفسه بل لازم أن يكمل بالتحليل الأخطاء. فالتحليل الأخطاء يعرف أخطاء الدارس اللغة. و التحليل التقابلي يؤكد أي الخطأ الذي جاء بسبب تداخل اللغة الأولى.^{١٥}

و افتراض الأول في التحليل التقابلي مؤسس على التنبؤات الآتية:^{١٦}

١. السبب الأساسي في الصعوبات و الأخطاء الدارس اللغة الأجنبية تعني تداخل اللغة الأولى
٢. السبب في صعوبة التعلم اللغة الأجنبية يعني اختلاف بين اللغة الأولى و لغة الهدف
٣. إذا زيد الاختلاف بين اللغة الأولى و اللغة الثانية فزيد صعوبة التعلم.
٤. المقارنة بين اللغة الأولى و الثانية محتاجة لتنبؤ الصعوبات و الأخطاء الذي سيقع.
٥. سيكون مادة التعليم صحيحا بمقارنة كلا اللغتين. فيقلل البحث الذي فيه التشابه بين اللغة الأولى و لغة الهدف. و دارس اللغة الأجنبية سيتعلم كثيرا في البحث الذي فيه الاختلاف.

إذا كانت المقارنة بين اللغات المشتركة في الأصل أو العائلة تفسر لنا كثيرا من الظواهر اللغوية التي يصعب تفسيرها لو لا هذه المقارنة، فإن التقابل بين لغتين ليستا من أرومة

¹⁵ Hery Guntur Tarigan, Op.cit, hlm: 5

¹⁶ نفس المرجع، ص: ٦

واحدة يساعد الانسان كثيرا في تعلم لغة ليست هي لغته الأم، لأن التقابل سوف يكشف له عن وجوه التشابه بين اللغات.^{١٧}

ب. تعريف التحليل التقابلي و إجراءه

قد تعدد التعريف اللغويين عن التحليل التقابلي. و قال طعيمة أن يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بين اللغات، يهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. و هذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها تأليف الكتاب و المواد التعليمية المناسبة، و إعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا و غير ذلك من المجالات العملية التعليمية.^{١٨}

و قال طريك أن التحليل التقابلي هو مدخل في تعلم اكتساب اللغة الثانية و يتضمن تنبؤ و وصف المشكلات تعلم اللغة الأجنبية لدى دارس اللغة مؤسس على مقارنة اللغة الأولى و اللغة الثانية لتحديد التشابه و الاختلاف.^{١٩}

فذهب ريجارد في كونتور أنه إجراء في مقارنة بنيان اللغة الأولى و اللغة الثانية لوصف الاختلاف بينهما. و يستخدم وجوه الاختلاف المورد من نتائج التحليل التقابلي يستخدم لتنبؤ الصعوبات و المشكلات تعلم اللغة الأجنبية التي سيواجهها الدارسون.^{٢٠} و بين الراجحي في ديامطي أنه إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما بهدف تنبؤ الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية.^{٢١}

^{١٧} أحمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي، دراسة و تطبيقية، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٢)، ص: ١٧٥.

^{١٨} رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية، مستوياتها تدريسيها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠٠.

^{١٩} Muriel-Saville Troike, *Introducing Second Language Acquisition*, (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), p: 34

^{٢٠} Hery Guntur Tarigan, Op.cit hlm: 5

^{٢١} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالانق: مكتبة لسان عربي للتوزيع و النشر، ٢٠١٦)، ص: ٨٢.

من بيان التعريف التحليل التقابلي سابقا، قامت الباحثة بالتلخيص أن التحليل التقابلي هو دراسة و إجراءات في مقارنة اللغتين و تهدف إلى وصف التشابه و الاختلاف بين اللغتين ليكون الفروض على المشكلات و الصعوبات الذي يواجهها الدارس اللغة الأجنبية في التعلم.

لقد أبرز لادو فائدة الدراسات التقابلية في قوله: إن التجارب العملية أثبتت أن المواد الدراسية التي تم إعدادها على أساس من المقارنة الهادفة بين اللغة الأم و اللغة الهدف أدت إلى نتائج إيجابية و فعالة في تسهيل تناول اللغة الهدف و في أقصر مدة ممكنة. و من الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي و المستوى النحوي، و المستوى التراكبي، و المستوى الصرفي و المستوى الدلالي و المستوى الثقافي.^{٢٢} و قد وضح لنا إسماعيل و الأمين عن أهمية التقابل اللغوي في التدريس، و قالاهما: نحن نرى أن الدارس الذي يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة و سهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية في الصعوبة و العسر فالعناصر المشابهة بلغته الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التي تختلف عما في لغته. و بإمكان الذي معلم يعد مقارنة بين اللغة الأجنبية و لغة الدارسين الأصلية أن يتعرف على المشكلات التعليمية الحقيقية على نحو أفضل، و من ثم يمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل يعالجها. و من ناحية عملية قد يطلب من المعلم تطبيق تلك المعرفة في ظروف متنوعة كأن يقوم مواد الدراسية قبل اعتمادها للاستعمال. أو يطلب إليه إعداد مواد جديدة، كما قد يتطلب الموقف منه إعداد مواد إضافية.^{٢٣}

إنما التقابل اللغوي مهم لمدرس اللغة الأجنبية. لأن المدرس لازم أن يعرف مشكلة دارسه. و بتقابل اللغوي يقدر المدرس أن يعد استعدادا تاما قبل التدريس إما المواد الدراسية

^{٢٢} رشدي أحمد طعيمة المرجع السابق، ص: ٣٠٠

^{٢٣} محمد إسماعيل حيني، إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك

سعود، ١٩٨٢) ص: ٥

و الاختبار و الوسائل و الطريقة. لأن التحليل التقابلي يرشد المدرس إلى الصعوبات التي يوجهها الدارس بسبب مشكلة تدخل اللغة الأم.

و الخطوات أو الإجراءات في التحليل التقابلي كما يلي:^{٢٤}

- ١- جمع و الوصف كلا اللغتين
- ٢- انتقاء العناصر المعينة لبحثه
- ٣- تدعيم المصدر الرئيسي بالمصدر الثانوي
- ٤- المقارنة بين كلا اللغتين مؤسس على نتائج البحث في مرة ٢ و ٣
- ٥- اختبار على الفروض النتائج البحث مرة ٤

المبحث الثاني: المهارة الكتابة

الكتابة هي النتيجة و حصيلة العقل الإنساني، بخلاف الاستماع و القراءة، حيث إنها نافذة من نوافذ المعرفة و أداة من أدوات تثقيف العقل. و يؤكد هذا المعنى يونس و آخرون، حيث قالوا : إذا كانت القراءة إحدى نوافذ المعرفة، و أداة من أهم أدوات التثقيف التي يقف بها الإنسان على نتائج الفكر البشري، فإن الكتابة تعتبر في الواقع مفخرة العقل الإنساني، بل إنها أعظم ما أنتجه العقل. و قد ذكر علماء الأنثروبولوجي أن الإنسان حين اخترع الكتابة بدأ تاريخه الحقيقي.^{٢٥}

يعد التعبير التحريري غاية متوخاة بين فنون اللغة الأخرى و فروعها، فمن خلال التعبير بوظف الكاتب كل ما يعن له مما يتصل بقواعد اللغة توظيفاً سليماً، أو يطوع ما حصل عليه من معلومات و معارف من خلال ما قرأ، أو ينمق أسلوبه و يجمله بأبيات من عيون الشعر، أو جمل و فقرات مما يشوق و يروق من نصوص النثر، أو يسعى حثيثاً لتطبيق

²⁴ Hery Guntur Tarigan, Op.cit hlm: 133

^{٢٥} أوريل بحر الدين، تطوير منهج تعليم اللغة العربية و تطبيقه على مهارة الكتابة، (مالانق: UIN Maliki Press، ٢٠١٠)،

ارسم الصحيح للكلمات، أو يراعي علامات التقييم و يوجد خطة و يوضحه أثناء الكتابة.^{٢٦}

كان للكتابة دور مهم في حياة الفرد. لأن الفرد إذا أراد أن ينشئ تاريخ حياته فعليه بالكتابة. و ما زالت الكتابة آلة لاتصال بين الناس في الحاضر. و يتعلم الفرد من الكتابات العلمية المكتوب في الكتب أو الورقة و ما أشبه ذلك. و قد وقعت بيننا الظواهر الكثيرة التي تعين لنا أهمية الكتابة في اليومية. و لذلك كانت الكتابة من إحدى المهارات اللغوية التي يتعلمها دارس اللغة. و كانت مرتبتها في أعلى المهارات بعد المهارة الاستماع و المهارة الكلام و المهارة القراءة.

قال مورادي أن مهارة الكتابة هي إحدى مهارات اللغوية لتعبير الآراء أو الفكرة تحريرية. و تهدف إلى وسائل الإعلام بين الكاتب و القارئ. و نعر الكتابة بمصطلح الإنشاء أي الخلق، الصناعة، التدريب، و الترتيب.^{٢٧}

و نعر الكتابة بمصطلح إنشاء عادة، لأن الهدف الأساسي من مهارة الكتابة هو التعبير الأفكار تحريرية. و كان درس الإنشاء يطلب من دارسه أن يكتب ما خطر في أفكاره. و لكن ما زالت المهارة الكتابة أعم من الإنشاء لأن مهارة الكتابة تضمن على كتابة الحروف (الخط) و غيرها بالترتيب.

الإنشاء هو تكوين كل المجتمع (أو جمع الكل) من المفردات المتفرقة، و يستدعي في مستوى الإبداعي: تجويد المهارات اللغوية، في اختيار الألفاظ الدالة على الأشياء و ألوان الشعور و الأفكار، و ألوان الصور و طريقة بناءها و تركيبها إلى الحد الذي يصبح فيه للمبدع لغة خاصة يستولدها من إحساسه الخاص بالأشياء، تتطلق من المعجم ولكنها لا تعود إليه، في التعبير عن حساسيته التي فطر عليها، و أغنتها و هذبتها الخبرة و التمرس،

^{٢٦} نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانق: UIN Maliki Press، ٢٠١١)، ص: ١٠٦

^{٢٧} Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Arab dalam Perspektif Komunikatif*, (Jakarta: Kencana, 2005), hlm: 63

و تصفه التجرب الفنية المحلية و القومية و العالمية، من حوله، و قوة وعيآه بانتمائه الذاتي إلى لغته و امتلاك القدرة على تطويعها و تقريبها من واقع الحياة التي يحياها.^{٢٨}

و كتابة الإنشاء في مفهوم آخر كما ذكره عباس في عارفة (٢٠١٠) أنه كل ما رجع من صناعة الكتاب إلى تأليف الكلام و ترتيب المعاني من المكاتبات و الولايات و المساحات و الاطلاقات و مناشير الأقطاعات و الأمانات و الأيمان و ما في معنى ذلك ككتابة الحكم و نحوها.^{٢٩}

ذكر الركابي في بحر الدين جملة من الأهداف التي يقصد بها درس الكتابة، فمنها:^{٣٠}

١. تمكين التلامذ من التعبير عما في نفوسهم، أو عما يشاهدونه بعبارة سليمة صحيحة.
٢. تمكين التلامذ من إتقان فنون التعبير الوظيفي على اختلافها.
٣. تمكينهم على التعبير الكتابي عن خبراتهم و آراءهم الخاصة في أسلوب سليم يتسم بوضوح الأفكار و صحتها و تنظيمها، مع مراعاة قواعد الترتيب و التقسيم إلى فقرات و مراعاة الهوامش.
٤. تمكينهم من التعبير عما يقرؤونه بأسلوبهم الخاص، و تعيين العناصر الأساسية في الموضوع و وضع عناوين جزئية لكل قسم من أقسامه.
٥. تعويدهم التفكير المنطقي، و ترتيب الأفكار و تسلسلها، و ربط بعضها ببعض مع الدقة في التعبير و الحرص على جماله و روعته.
٦. صقل أساليبهم بمحاكاتهم أساليب كبار الكتاب، و تدريبهم على تجويد عباراتهم بمختلف الطرق التي تحقق هذه الغاية.

^{٢٨} أوريل بحر الدين، المرجع السابق، ص: ٦٥

^{٢٩} زكية عارفة، تعليم الإنشاء، المشكلات و الحلول، (مالانق: UIN Maliki Press، ٢٠١٠)، ص: ٢٥

^{٣٠} أوريل بحر الدين، المرجع السابق، ص: ٧٠

و يهدف في تعليم الإنشاء الأمور الآتية منها:^{٣١}

١. القدرة على توضيح الأفكار باستخدام الكلمات المناسبة و الأسلوب المناسب.
 ٢. القدرة على تسييق عناصر الفكرة المعبر عنها بما يصف عليها جمالا و قوة التأثير في القارئ.
 ٣. قدرة الفرد على نقل وجهة النظر إلى غيره من الناس و الإبانة بنفسه بطريقة الكتابة.
- ينقسم تعليم التعبير الكتابي من حيث المواد التعليمية إلى مرحلتين هما: المرحلة الأولى الكتابة الموجهة و المرحلة الثانية و هي الكتابة الحرة:^{٣٢}
- أ. الكتابة الموجهة

الكتابة الموجهة هي إنشاء الجملة أو الفقرة البسيطة موجهها با المعلم. على سبيل المثال: الجملة غير كاملة و غير ذلك. و يعتبر الكتابة الموجهة بالكتابة المحددة. لأن إنشاء المتعلم محدد بالسؤال. و في تطبيقه المتعلم غير مطالب في تطوير أفكارهم حرية. في الكتابة الموجهة يوجد التكنيك في تمرينه، يعني: إملاء الفراغ و الترتيب و تكوين الجمل و الإجابة و التبديل و غير ذلك. في التبديل، يمكن تبديل العنصور في الجملة، و تبديل المعلوم إلى المجهول أو عكسه، و تبديل الفعل الماضي إلى المضارع أو عكسها و ما أشبه ذلك.^{٣٣}

و الكتابة في هذه المرحلة ينبغي أن تظل تحت إشراف الأستاذ. فالأستاذ مطالب بمتابعة كتابة الطلاب ليضمن على أن الطالب لم يندفع في المتابعة العربية مستخدما عادة الترجمة من لغته إلى اللغة العربية، أو مستخدما المعاجم الثنائية، أو أنه يجتهد لاستخدام ما يعرفه فقط و ما استطاع أن يتعلمه من أنماط و صيغ تقوم على أسسها كتابته الموجهة، إن ترك

^{٣١} زكية عارفة، المرجع السابق، ص: ٢٧

^{٣٢} نفس المرجع، ص: ٤٧

^{٣٣} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm:164

الطلاب في هذه المرحلة و شأنهم في الكتابة يؤدي إلى انطلاقهك السريع نحو المعجم و محاولة الوصول إلى مستوى من التعبير يفوق معلوماتهم يلجأون فيها إلى الترجمة مما يؤدي إلى هدم ما بناه الأستاذ من عادات الكتابة الجيدة.^{٣٤}

ب. الكتابة الحرة

هذه المرحلة يترك للطلاب فيها حرية اختيار أفكاره و مفرداته و تراكيبه عندما يكتب، و لا تعني هذه الحرية أن الطالب قد وصلوا إلى مرحلة لا يحتاج فيها إلى توجيه و مساعدة، أو أنه قد وصل إلى مرحلة الابتكار في استخدام اللغة. و ذلك أن الطالب يظل حتى هذه المرحلة غير قادر على أن يكون مبتكرا في الكتابة، و تظل معلوماته عن لغته الأم و يظل غير قادر على السيطرة على اللغة العربية سيطرة مماثلة لسيطرته على لغته الأم، و مع كل هذا فمطلوب منه في هذه المرحلة أن يكتب اللغة العربية كما يكتبها العرب مع اختلاف في درجة السيطرة على استخدام اللغة.^{٣٥}

و يوجد الأمور الذي لازم يهتمه المعلم في التعبير الحر، يعني:^{٣٦}

١. الموضوع المعين مناسب بأحوال اللغة و محور الحياة المتعلم.
٢. قبل عملية التعبير الحر، لازم التعيين ما الأهداف الكتابة و لمن هذه الكتابة.
٣. تعيين الخطوط الكتابة لسهولتهم في التعبير.
٤. قبل كتابة الإنشاء في القرطاس، فخير أن يكتب الفكرة الأساسية أولا ثم إصلاحها و الآخر كتابها في القرطاس مرتبا.

المبحث الثالث: أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

^{٣٤} زكية عارفة، المرجع السابق، ص: ٤٩

^{٣٥} نفس المرجع، ص: ٤٩-٥٠

^{٣٦} Acep hermawan, Op.cit, hlm: 165

و قام محمد ببيان أن الكلمة يصنف إلى قسمين كبيرين، و بيانه كما يلي.^{٣٧}

١ - كلمات كاملة: و يقصد بها كل صيغة يمكن أن تستقل بنفسها في السياقات المختلفة كالأسماء و الأفعال و الصفات.

٢ - الأدوات: و يقصد كل وحدة صرفية لا يمكن أن تستعمل وحدها في السياق، مثل حروف الجر و أدوات الاستفهام.

من بيان محمد سابقا، فنعرف أن أدوات الاستفهام قد دخل في المبحث عن الكلمة. و الكلمة هي وحدة الحرف التي لها معنى و تقع بين مساحتين و قيل في العربية أنها ما كان أكثر من ثلاثة حروف.^{٣٨} و قيل أيضا أنها النظام في اللغة التي تجمع رموز اللغة أي الحروف.^{٣٩}

كان المبحث عن الكلمة في علم اللغة تدخل في المبحث الصرفي و النحوي. و قد وضع لنا خير عن موقف الكلمة بقوله: الكلمة في المبحث النحوي هي أصغر الوحدة التي تقوم في إحدى وظيفة الجملة (الفاعل، الفعل، المفعول، الحال). أما في مبحث الصرف، كانت الكلمة هي أكبر الوحدة التي تقع من خلال عملية مورفولوجية.^{٤٠}

من بيان سابق، قامت الباحثة بالتلخيص أن البحث عن أدوات الاستفهام قد وقع في بحث عن الكلمة. و كانت البحث عن الكلمة قد وقعت في المبحث الصرف و النحو. فستقدم الباحثة تاليا عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية و الاندونيسية.

أ. أدوات الاستفهام العربية

^{٣٧} محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديثة، (القاهرة: دار غريب) ص: ١٦٤

^{٣٨} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm: 162

^{٣٩} Soendjono Dardjowidjojo, Unika Atma Jaya, *Psikolinguistik, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia Edisi Kedua*. (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2014), Hlm: 17

^{٤٠} Abdul Chaer, *Morfologi Bahasa Indonesia, Pendekatan dan Proses*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2015), hlm: 5

أدوات الاستفهام هو اسم مبهم يستعلم به عن شيء. و أسماء الاستفهام هي: "من، و من ذا، و ما، و ماذا، و متى، و أيان، و أين، و كيف، و أنى، و كم، و أي"^{٤١}. و قد شرح لنا غلالين شرحا واضحا عن أسماء الاستفهام، و شرحه كما يلي:^{٤٢}

١. من و من ذا : يستفهم به عن الشخص العاقل، نحو " من فعل هذا؟ و من ذا مسافر؟ ، قال تعالى " مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ" (البقرة: ٢٤٥)

٢. ما و ماذا : يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و الجماد و الأعمال، و عن حقيقة الشيء أو صفته، سواء أكان هذا الشيء عاقل أم غير عاقل تقول "ما أو ماذا ركبت؟" و تقول "ما الأسد؟ ما الانسان؟"

٣. متى (الاستفهامية): ظرف يستفهم به عن الزمانين: الماضي و المستقبل، نحو: "متى أتيت ؟ و متى تذهب؟" و يكون اسم شرط جازما، كقوله الشاعر:
أنا ابن جلا، و طلاع الشنايا # متى أضيغ العمامة تعرفوني

٤. أين (الاستفهامية) : ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء، نحو: "أين أخوك؟ أين تتعلم؟". و إذا سبقته "من" كان سؤالا عن مكان بروز الشيء، نحو "من أين قدمت؟"

٥. أيان (الاستفهامية) : ظرف بمعنى الحين و الوقت. و يقارب معنى "متى" . و يستفهم به عن الزمان المستقبل لا غير، نحو: "أيان تسافر؟" أي: في أي وقت سيكون سفرك؟ و أكثر ما يستعمل في مواضع التفخيم أو التهويل، كقوله تعالى : يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ (الذاريات: ١٢) أي: في أي وقت سيكون يوم الدين.

^{٤١}مصطفى الغلالين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ص: ١٠٦

^{٤٢} نفس المرجع، ص: ١٠٦-١١١

٦. كيف (الاستفهامية) : اسم يستفهم به عن حالة الشيء، نحو: "كيف أنت؟"،

أي: على أي حالة أنت؟.

٧. أُنَى (الاستفهامية): تكون للاستفهام، بمعنى (كيف)، نحو: أنى تفعل هذا وقد

نُهِيت عنه؟" أي: كيف تفعله؟، و بمعنى (من أين)، نحو: يُكْرِمُ أُنَى لَكَ هَذَا

(آل عمران: ٣٧)، أي: من أين لك هذا؟ و إذا تضمنت معنى شرط جازمت

الفاعلين، نحو: "أني تجلسن أجلسن" و هي ظرف للمكان.

٨. كم (الاستفهامية): يستفهم بها عن عدد يراد به تعيينه، نحو: "كم مشروعاً

خيراً أنت؟" أي: كم عدد المشروعات الخيرية التي أعنتها؟

٩. أي (الاستفهامية): يطلب بها تعيين الشيء، نحو: أي رجل جاء؟ و أيه امرأة

جاءت؟.

ب. أدوات الاستفهام الإندونيسية

ذهب خير أن أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية هو الكلمات المساعدة المستخدم

في الجملة الاستفهامية.^{٤٣} و ذهب ألوي أنه الكلمة المستخدمة لتعبير الجملة الاستفهامية

صريحاً.^{٤٤} فأسماء الاستفهام هو جميع الكلمة المستخدمة لسؤال عن شيء في الجملة

الاستفهامية.

كانت أصل الكلمة الاستفهامية من كلمة apa و mana. و من هذا الأصل فيطور

إلى كلمة apa و siapa و mengapa و kenapa و kapan و berapa و di mana و kemana و

dari mana و kapan و (ke) berapa و di mana و ke mana و dari mana و bagaimana و

bilamana.^{٤٥} و قد أوضح خير أسماء الاستفهام كما يلي:^{٤٦}

1. Apa

أ- يستخدم لسؤال عن البضاعة أو الحال إما نوعها أو اسمها. المثال:

⁴³ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), hlm: 182.

⁴⁴ Hasan Alwi, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), hlm: 87

⁴⁵ Ibid, hlm: 256

⁴⁶ Abdul Chaer, *Op.cit*, hlm: 182-191

Apa nama benda ini?

ب- يستخدم لسؤال عن أسماء أو نوع الأشياء بعد ذكر الأسماء الذي يسأل.
المثال:

Binatang apa yang berbulu tebal itu?

ج- يستخدم لسؤال عن الأشياء في جملة المجهول المتصلة بكلمة yang. المثال:

Apakah yang kau cari di sini?

د- يستخدم لسؤال الذي يطلب منه إجابة: نعم "أو" لا "إما في الجملة الفعلية و الجملة الاسمية، و لازم زيادة كلمة kah لتأكيد. المثال:

Apakah kamu melihat sendiri peristiwa itu?

Apakah kamu sudah makan?

2. Siapa

أ- يستخدم لسؤال عن اسم الفرد قبل كلمة nama و جاء بعده الاسم الدال عن الفرد أو ضميره. المثال:

Siapa namamu?

ب- يستخدم لسؤال عن ذاتية الفردز وجاء إما قبل الاسم الدال على العاقل أو قبل عبارة yang. المثال:

Siapa penulis buku ini?

Siapa yang duduk disana itu?

3. Mengapa, Kenapa

يستخدم لسؤال عن علة أو حجة. المثال:

Mengapa kamu tidak datang kemarin?

Mengapa anak itu menangis?

و كانت كلمة kenapa في نفس المعنى مع كلمة mengapa. و استخدامهما حرية للمستخدم.

4. Bagaimana

أ- يستخدم لسؤال عن الحال. المثال:

Bagaimana cuaca di sana?

ب- يستخدم لسؤال عن طريقة أو استراتيجية. المثال:

Bagaimana cara merebus ketupat?

ج- يستخدم لسؤال عما سيفعل. المثال:

Kalau kita dapat rumah dinas bagaimana dengan rumah ini?

5. Berapa

(١) يستخدم لسؤال عن العدد أو مقدار. المثال:

Berapa harga seekor ayam?

(٢) يستخدم لسؤال عن الحاصل و لازم زيادة كلمة jauh. المثال:

Berapa jauh pengaruh Islam dalam kesusasteraan Indonesia?

6. **Mana**

يستخدم لسؤال عن المكان. المثال:

Mana buku telepon itu?

عادة يضاف فيه كلمة di, ke, dari لتأكيد. المثال:

Di mana mereka belajar?

Ke mana perginya ibu itu?

Dari mana buku ini kau dapat?

7. **Kapan, Bila, Bilamana**

يستخدم لسؤال عن الزمان. المثال:

Kapan nenek akan datang?

عادة تبدل كلمة kapan بكلمة bila و bilamana.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث و منهجه

إن مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث هو المدخل الكيفي. و هو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصفية سواء كانت كتابة أو لسانا من الإنسان والفعل الذي يبحث.^{٤٧} و منهجه المكتبي و الميداني. فنتائج البحث من هذا البحث يعتبر وصفيا.

و استخدمت الباحثة منهج المكتبي في البحث حول أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية. حتى تقدر الباحثة على معرفة التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية و اختلافهما. و بالمدخل المكتبي كذلك ستبحث الباحثة عن مرتبة الصعوبة في تعلم الحروف مؤسسا على نظرية في التحليل التقابلي. و استخدمت الباحثة المنهج الميداني كذلك، لمعرفة أحوال صعوبة و سهولة الطلبة في تعلم أدوات الاستفهام بسبب وجود التداخل اللغة الأولى.

ب. البيانات و مصادرها

يقصد بمصادر البحث هو المبحث الذي يعطي البيانات.^{٤٨} قد احتوي مصادر البحث إلى نوعين:

١. المصادر الرئيسية

⁴⁷ Lexy J.Meleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda,2007), hlm: 4

⁴⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Sumber Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm: 172

المصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذ من مصدرين أوله من البيان في الكتب العلمية المتعلقة بأدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية. ثانيه، مأخوذ من نتائج الاختبار المهارة الكتابة لطلبة برنامج المكثف للغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية مأخوذ من الكتب العلمية المتعلقة بالتحليل التقابلي و نتائج المقابلة بمعلم النحو.

ج. أدوات جمع البيانات

١. الوثائق

الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة.^{٤٩} و المراد بالوثائق هنا يعني الكتب العلمية التي تبحث عن أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية. و الكتب المستخدمة كما تالي:

١. جامع الدروس العربية الجزء الأول، ألفه مصطفى الغالين
٢. في التحليل اللغوي، منهج وصفي تحليلي و تطبيقه على التوكيد اللغوي، و النفي اللغوي و أسلوب الاستفهام، ألفه خليل أحمد عمايره. في التحليل اللغوي،.

٣. التطبيق النحوي، ألفه عبده الراجحي

4. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, oleh Abdul Chaer
5. Tata Bahasa Indonesia, oleh Hasan Alwi

و استخدمت الباحثة الوثائق لوصول إلى معرفة الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية (أسئلة البحث رقم ١).

⁴⁹ Mestika zed. Metode penelitian kepustakaan. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hlm: 77

٢. الاختبار

الاختبار هو مجموعة من المثيرات (أسئلة شفوية، أو كتابية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس. و الاختبار يعطي درجة أو قيمة أو رتبة ما للفحوص. و يمكن أن يكون الاختبار مجموعة من الأسئلة أو جهازا معينا.^{٥٠} فالاختبار يحتوي على اختبار حول أدوات الاستفهام في مادة المهارة الكتابة. و استخدمت الباحثة الاختبار للوصول إلى معرفة وجوه الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية (أسئلة البحث رقم ٢).

٣. المقابلة

تعتبر المقابلة استبياناً شفوياً يقوم من خلاله الباحث بجمع معلومات و بيانات شفهية من المحوص.^{٥١} و استخدمت طريقة المقابلة إذا كان الباحث أراد أن يجمع البيانات من مفعول البحث دقيقاً و عدده قليلاً.^{٥٢} و استخدمت الباحثة المقابلة كمصدر الثانوي لمعرفة صعوبة الطلاب في تعلم أدوات الاستفهام بسبب التدخل. و لذلك ستقابل الباحثة معلماً في علم النحو.

د. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو محاولة في البحث و تنظيم البيانات من نتائج المقابلة و الملاحظة و الوثائقية بطريقة تصنيف البيانات، وصف البيانات، إلى التلخيص ليفهم الفرد و الآخر ميسراً.^{٥٣} و استخدمت الباحثة المدخل الكيفي و المنهج الوصف في هذا البحث. و منهج

^{٥٠} البحث العلمي مفهومه/ أدواته/ أساليبه، عبد الرحمن عدس و آخرون، (الرياض: دار أسامة للنشر و التوزيع، ٢٠٠٥)

ص: ٢١٧

^{٥١} نفس المرجع، ص: ١٥٩

^{٥٢} Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2013), hlm: 194.

^{٥٣} Ibid, hlm: 335

الوصف هو البحث الذي يبحث عن الأحوال و الوضعية و ما أشبه ذلك و نتائج بحثه يقدم في تقرير البحث.^{٥٤}

كانت الباحثة في هذا البحث ستبحث عن التحليل التقابلي بين أسماء الاستفهام العربية و الاندونسية في تعليم مهارة الكتابة. و لذلك ستحلل الباحثة البيانات عن طريق التحليل التقابلي أولا و بعد ذلك ستأتي الباحثة بالتثليث. لتحليل على بيانات البحث، استخدمت الباحثة خطوات التحليل التقابلي، و الخطوات كما يلي:^{٥٥}

١. وصف نظام اللغة الأولى و الثانية
 ٢. تعيين النظام الذي يحتاج إلى المقارنة
 ٣. مقارنة كلا اللغتين أي تعيين الاختلاف و التشابه بينهما.
 ٤. تنبؤ الأخطاء و الصعوبات مؤسسا على الخطوات سابقا.
- و لتحليل تنبؤ الأخطاء و الصعوبات ستستخدم الباحثة النظرية من كليفوردي التي تنقسم إلى ستة مراحل، كما يلي:^{٥٦}

١. مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية
٢. المرحلة الأولى (Unification): جزئين في اللغة الأولى و يتحد في اللغة الثانية
٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiation): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية
٤. المرحلة الثالثة (Reinterpretation): جزء في اللغة الأولى الذي يشكل شكلا جديدا في اللغة الثانية.
٥. المرحلة الرابعة (Overdiferensiation): جزء من اللغة الثانية الذي لم يكن موجودا في اللغة الأولى

⁵⁴ Suharsimi Arikunto, Op.cit, hlm: 3

⁵⁵ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi*, (Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, 2004), hlm: 17

⁵⁶ H. Douglas Brown, *Teaching By Principles*, (San Fransisco: Pearson Education: 2007).

٦. المرحلة الخامسة (Furcation): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرع إلى فرعين أو عدة فروع.

بعد عملية التحليل التقابلي، ستقوم الباحثة تاليا بالتثليث. و التثليث هو إجراء الباحث في تحقيق عن صحة البيانات.^{٥٧} و ستبحث الباحثة بتثليث المنهج و لذلك ستستخدم الباحثة النتائج من الوثائق و الاختبار و المقابلة.



⁵⁷ Nasution, *Metode Research: Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), hlm: 115

الفصل الرابع

عرض البيانات

كما قدمت الباحثة سابقاً أن هذا البحث يبحث عن التحليل التقابلي. و لذلك ستقوم الباحثة بالتحليل بنظرية الدراسة التقابلية. و يحتوي البحث في الفصل الرابع على خمسة المباحث.

ستجيب الباحثة أسئلة البحث رقم الأول في المبحث الأول و الثاني الذي يبين عن الوصف و تقابل أسماء الاستفهام. و ستجيب الباحثة أسئلة البحث رقم الثاني في المبحث الثالث و الرابع الذي يبين عن التنبؤات و التوضيح.

أ. الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية ١. الوصف

قبل معرفة الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية ستصف الباحثة عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية و الإندونيسية.

أ- أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية

قد تعدد عدد أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية. و ستبين الباحثة كل أدوات الاستفهام و وظيفتها

1. Apa

لها ٦ وظائف كما يلي:^{٥٨}

١- يستخدم لسؤال عن البضاعة أو الحال إما نوعها أو اسمها. المثال:

⁵⁸ Ernawati Warida, *EYD dan Seputar Kebahasaan Indonesia*, (Jakarta: Kawan Pustaka, 2008), hlm: 279

Apa nama benda ini?

٢- يستخدم لسؤال عن أسماء أو نوع الأشياء بعد ذكر الأسماء الذي يسأل. المثال:

Binatang apa yang berbulu tebal itu?

٣- يستخدم لسؤال عن الأشياء في جملة المجهول المتصلة بكلمة yang. المثال:

Apakah yang kau cari di sini?

٤- لسؤال عن شيء و يطلب منه إجابة متناقضة. المثال:

Apa nanti siang akan hujan? ya tidak

Apa kirimanku sudah dia terima? sudah belum

٥- لتأكيد عما قد عرفه المتكلم. المثال:

Apa tidak salah memberi aku hadiah?

Apa memang sudah begitu aturannya?

٦- عادة تستخدم في الجملة التي لا تحتاج الإجابة. المثال:

Apa salahnya kita ikuti saran dia?

Apa ruginya kamu baca kembali pelajaran siang tadi?

2. Siapa

لها وظيفتان كما يلي:^{٥٩}

١- يستخدم لسؤال عن اسم الفرد قبل كلمة nama و جاء بعده الاسم الدال عن الفرد

أو ضميره.^{٦٠} المثال:

Siapa namamu?

٢- يستخدم لسؤال عن ذاتية الفردز وجاء إما قبل الاسم الدال على العاقل أو قبل

عبارة yang. المثال:

⁵⁹ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta, Rineka Cipta: 2011)

⁶⁰ Ernawati Warida, *Op.Cit*, hlm: 281

Siapa penulis buku ini?

Siapa yang duduk disana itu?

3– Mengapa

لها وظيفة واحدة يعني لسؤال عن علة أو حجة.^{٦١} المثال:

Mengapa kamu tidak datang kemarin?

Mengapa anak itu menangis?

4– Bagaimana

لها ٤ وظائف كما يلي:^{٦٢}

(١) يستخدم لسؤال عن الحال. المثال:

Bagaimana cuaca di sana?

(٢) يستخدم لسؤال عن طريقة أو استراتيجية. المثال:

Bagaimana cara merebus ketupat?

(٣) يستخدم لسؤال عما سيفعل. المثال:

Kalau kita dapat rumah dinas bagaimana dengan rumah ini?

(٤) لسؤال عن نتيجة العمل. المثال:

Bagaimana kalau dia tahu rahasia kita?

5– Berapa

لهاوظيفتان كما يلي:^{٦٣}

(١) يستخدم لسؤال عن العدد أو مقدار. المثال:

⁶¹ Abdul Chaer, *Op.Cit*, hlm: 187

⁶² Ernawati Warida, *Op.Cit*, hlm: 280

⁶³ Abdul Chaer, *Op.Cit*, hlm: 189

Berapa harga seekor ayam?

٢) يستخدم لسؤال عن الحاصل و لازم زيادة كلمة jauh. المثال:

Berapa jauh pengaruh Islam dalam kesusasteraan Indonesia?

6- Mana

لها ٣ وظائف كما يلي: ^{٦٤}

أ- يستخدم لسؤال عن المكان. المثال:

Mana buku telepon itu?

ب- لسؤال عن الفرد أو الشيء الآخر

Perusahaan mana yang dapat menerimaku?

Tanah mana yang akan dijual?

ج- لطلب الخيار ^{٦٥}

Mana yang menurutmu paling bagus memakai kebaya atau tunik?

7- Kapan

لها وظيفة واحدة يعني لسؤال عن الزمان. ^{٦٦} المثال:

Kapan nenek akan datang?

8- -kah

لها ٣ وظائف كما يلي: ^{٦٧}

أ- إثبات جزء الكلمة المتصلة بكلمة -kah- في الجملة. المثال:

⁶⁴ Ibid, hlm: 190

⁶⁵ Ernawati Warida, *Op.Cit.* hlm: 280

⁶⁶ Ibid, hlm: 280

⁶⁷ Ibid, hlm: 280

Dapatkah kau mengerti perasaanku?

Mungkinkah dia tahu rahasia kita?

ب- لطلب الخيار من جزء الكلمة المتصلة بكلمة kah- في الجملة. المثال:

Nasi goreng atau soto ayamkah kegemaranmu?

ج- لتكمل الكلمة الاستفهامية. المثال:

Siapakah penyanyi favoritmu?

Kapankah ia akan kembali?

9- Bila

لها وظيفة واحدة يعني لسؤال عن الزمان^{٦٨}. المثال:

Bila kamu berkunjung ke rumahku?

10- Bilamana

لها وظيفة واحدة يعني لسؤال عن الزمان^{٦٩}. المثال:

Bilamana perekonomian Indonesia sejajar dengan negara maju?

11- Di mana

لها وظيفة واحدة يعني لسؤال عن المكان^{٧٠}. المثال:

Di mana rumahmu?

12- Bukan, Bukankah

⁶⁸ Ibid, hlm: 279

⁶⁹ Ibid, hlm: 281

⁷⁰ Ibid, hlm: 281

لها وظيفة واحدة يعني لإثبات عرضا في القول.^{٧١} المثال:

Kamu adiknya Imran, bukan?

Bukankah dia wartawan?

13- Masa, masakan

لها وظيفة واحدة يعني لتعبير عن عدم الائتمان و لا يطلب الإجابة بعده.^{٧٢} المثال:

Masa kamu tidak mengerti maksudku?

ب- أدوات الاستفهام في اللغة العربية

أما أدوات الاستفهام في اللغة العربية التي يؤدي بها الاستفهام فهي: الهمزة، و هل، و ما، و من، و أي، و كم، و كيف، و أين، و أنى، و متى، و أيان.

١. الهمزة

عد النحاة الهمزة أم باب الاستفهام لأنها حرف الاستفهام الذي لا يزول عنه إلى غيره. و ليس للاستفهام في الأصل غيره. فالهمزة لا تعدل عن الاستفهام إلى باب آخر في حين إن باقي أدوات الاستفهام تشترك مع أبواب آخر فتصرف إليها من الاستفهام أو تنصرف من الاستفهام منها، من الظرفية أو الجزاء الخ. و الأصل في الهمزة أن يطلب بها التصديق أو التصور.^{٧٣} يستفهم بهمزة عن مضمون الجملة و يكون الجواب بنعم، أو جبر، أو أجل إن أريد الإثبات و بلا إن أريد النفي.^{٧٤}

^{٧١} Ibid, hlm: 281

^{٧٢} Ibid, hlm: 281

^{٧٣} خليل أحمد عماره، في التحليل اللغوي، منهج وصفي تحليلي و تطبيقه على التوكيد اللغوي، و النفي اللغوي و أسلوب الاستفهام، (الزرقاء: مكتبة المنار، ١٩٨٧)، ص: ١٠٨

^{٧٤} علي الجريم، مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الجزء الرابعة. (فونوركو: دار السلام للطباعة و النشر، ٢٠٠٥)، ص: ٥٣

ف نجد أنّ الهمزة قد دخلت على الاسم. و نقول: أ الكتاب مفيد؟

و نجد أن الهمزة قد دخلت على الفعل. و نقول: أ حضر زيد؟

و في كلا المثالين يطلب التصديق عن السؤال بإفادة الكتاب و بحضور زيد. و يكون جواب ذلك بنعم أو لا.

و للهمزة - كما لغيرها من عناصر الاستفهام - صدر الجملة فأثما إن جاءت في جملة معطوفة بالواو أو بالفاء أو بثم قدمت على العاطف تحقيقاً لأصلتها في الوقوع في صدر الجملة. و يقول تعالى:

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ (الأعراف: ١٨٥)

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ (يوسف: ١٠٩)

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنْتُمْ بِهِ ءَأَلْتُمْ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ (يونس: ٥١)

و أصل العناصر في الاستفهام أنها تدخل على الإثبات و على النفي، و أنها تحذف و تبقى الجملة من باب الاستفهام. و دخولها على الإثبات مثل: "أحضر زيد؟"، و دخولها على النفي: "ألم نشرح لك صدرك (الشرح: ١)"^{٧٥}

و قد وقعت الهمزة تارة في الجمل الاستفهامية المنفية، و هي المصدرة بأداة استفهام متبوعة بأداة النفي مباشرة. جواب الجمل الاستفهامية المنفية يكون بلفظ "بلى" في حال الإثبات و بلفظ "نعم" في حال النفي. مثل: "ألا تحب الإقامة في القرى؟" و مثل: "أليست مصر مهبط السياح؟".^{٧٦} و الهمزة حرف مبني لا محل له من الإعراب.^{٧٧}

^{٧٥} خليل أحمد عمارة، المرجع السابق، ص: ١١٢

^{٧٦} علي الجريم، مصطفى أمين، المرجع السابق، ص: ٥٣

^{٧٧} عبده الراجحي، التطبيق النحوي، (الأردن: دار المسيرة للطباعة و النشر، ٢٠٠٨) ص: ٨٥

و تخرج الهمزة من الاستفهام إلى معانٍ آخر فيرى النحاة أنها تكون فيها للاستفهام إلا أنها خرجت إلى معنى آخر. و من أهمها: ^{٧٨}

(١) التسوية: و هي الهمزة التي تدخل على جملة يصح أن يحل المصدر محلها. مثل: سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ (المنافقون: ٦) و التقدير عليه استغفار لهم أو عدم الاستغفار.

(٢) الإنكاري: و يكون فيما بعدها إفادة بأنه غير واقع و أن مدعيه كاذب. مثل: أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ (الصفات: ٥٣)

(٣) التوبيخ: و يكون فيما بعدها إفادة بأنه واقع و إن من يقوم به يستحق التوبيخ و التقرع و اللوم. مثل: قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ (الصفات: ٩٥)

(٤) التقرير: و يكون لحمل المخاطب على الاعتراف بموضوع قد استقر عنده في شك المتكلم. و لذا يؤتى بذكر الشيء الذي يراد التقرير عنه أو به بعد الهمزة. مثل: ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِهْنِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ (المائدة: ١١٦)

(٥) التهكم و السخرية ، نحو قوله تعالى: قَالُوا يُشْعِبُ أَصْلَوكُ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْْبُدُ آبَاؤُنَا (هود: ٨٧)

(٦) التعجب، مثل: أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ (الفرقان: ٤٥)

(٧) الاستبطاء، مثل: ﴿أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ﴾ (الحديد: ١٦)

(٨) الأمر، مثل: قُلْ لِلَّذِينَ ءُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ ءَسْلَمُوا فَقَدْ ءَهْتَدَوْا (آل عمران: ٢٠)

(٩) التنبيه، مثل: أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً (الحج: ٦٣)

(١٠) التحقيق، كما في قوله جرير:

ألستم خير من ركب المطايا # و أندی العالمين بطون راح

٢. هل

^{٧٨} خليل أحمد عمارة، المرجع السابق، ص: ١١٣-١١٠.

"هل" حرف استفهام يقصد بها طلب التصديق الإيجابي فيأتي لتحقيق الاستفهام عن النسبة سواء كان ذلك في جملة اسمية أم في جملة فعلية.^{٧٩} يستفهم بهل عن مضمون الجملة و يكون الجواب بنعم، أو جبر، أو أجل إن أريد الإثبات و بلا إن أريد النفي.^{٨٠} و هل حرف مبني لا محل له من الإعراب.^{٨١}

و تخرج هل عن معنى الاستفهام إلى معان أخر منها:^{٨٢}

- أن تكون بمعنى قد كما في : هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا (الدھر: ١)
- و تكون للأمر في مثل: فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ (المائدة: ٩١)
- و بمعنى إن في مثل: هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ (الفجر: ٥)
- و بمعنى ما كما في: هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ (الزحرف: ٦٦)

٣. ما و ماذا

ذكر سيبويه أن (ما) الاستفهامية اسمية و هي مبهمة تقع على كل شيء.^{٨٣} يستفهم بهما عن غير العاقل من الحيوانات و النبات و الجماد و الأعمال، و عن حقيقة الشيء أو صفته، سواء أكان هذا الشيء عاقل أم غير عاقل تقول "ما أو ماذا ركبت؟" و تقول "ما الأسد؟ ما الانسان؟"^{٨٤}

هناك مسألتان تتعلقان ب (ما) الاستفهامية هما:^{٨٥}

^{٧٩} خليل أحمد عمايره، المرجع السابق، ص: ١٢٣

^{٨٠} علي الجرم، مصطفى أمين، المرجع السابق، ص: ٥٣

^{٨١} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٥

^{٨٢} خليل أحمد عمايره، المرجع السابق، ص: ١٢٤

^{٨٣} نفس المرجع، ص: ١٢٦

^{٨٤} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية المجلد ١، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٢)، ص: ١٠٦

^{٨٥} خليل أحمد عمايره، المرجع السابق، ص: ١٢٨-١٣٠

- (١) إنها تدخل على الاسم و تدخل على الفعل، مثل: " وَ مَا أَذْرَاكَ مَا الطَّارِقُ
(الطارق: ٢)" و مثل " وَ مَا رَبُّ الْعَالَمِينَ (الشعراء: ٢٣)"
- (٢) أن يدخل عليها متقدما حرف من حروف الجر فتحذف ألفها فيقال: فيم، مم،
حتام، بم، علام، الام، مثل:
- فتلك ولالة السوء قد طال مكثهم # فحتام حتام العناء المطول
- و يتفرع عن المسألة الثانية هذه مسألة أخرى تتصل بما الاستفهامية، و هي
التصاق (ذا) بها فيقال: ماذا، لماذا، بماذا، إلى ماذا . . . اخ
و للنحاة في ماذا اعتبرت أهمها:
- (١) إن تكون ما استفهامية و "ذا" اسم إشارة في مثل: "ماذا ينفقون؟"
(٢) أن تكون ما استفهامية و ذا موصولة في مثل: " ألا تسألان المرء ماذا يحاول..."
أي ما الذي يحاول.
- (٣) أن تكون (ماذا) اسم جنس بمعنى شيء أو اسما موصولا بمعنى الذي في مثل:
دعي ماذا علمت سائقه # ولكن بالمغيب نبئني
- (٤) أن تكون "ما" زائدة، و "ذا" اسم إشارة
- (٥) أن تكون "ما" استفهامية و "ذا" زائدة.
- (٦) أ، تكون ماذا بكاملها استفهامية، فهي كلمة واحدة، و أن تكون في الأصل
مركبة من ما الاستفهامية و ذا اسم الإشارة.
- و ما، تعرب حسب موقعها في الجملة، فقد تكون في محل رفع أو نصب أو جر،
مثل: ^{٨٦}
- "ما جاء بك؟". مبتدأ و الجملة الفعلية خبر.

^{٨٦} عبده الراجحي، المرجع السابق: ص: ٨٦-٨٧

- "ما في نيتك؟". "مبتدأ و شبه الجملة متعلق بمحذوف خبر.
- "ما هذا؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع خبر مقدم.
- "ما فعلت اليوم؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
- "لم فعلت هذا؟" اسم استفهام مبني على السكون على الألف المحذوفة في محل الجر باللام.

نلاحظ أن إعراب (ما) يجري على النحو التالي:

- (١) إذا كان بعده جملة اسمية أو شبه جملة فهو مبتدأ.
 - (٢) إذا كان بعده جملة فعلية فهو مبتدأ أو مفعول به.
 - (٣) إذا كان بعده اسم فهو خبر مقدم.
- أما ماذا، تستطيع أن تعربها على ثلاثة أوجه:
- أ- أن تجعلها كلمة واحدة فتكون حسب موقعها من الإعراب، مثل: "ماذا في يدك؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. و مثل: "ماذا فعلت؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
- ب- أن تجعل (ذا) زائدة لا محل لها من الإعراب، و تكون "ما" حسب موقعها في الكلام، فتقول: "ماذا في يدك؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ، و ذا زائدة و شبه الجملة متعلق بمحذوف خبر في محل رفع.
- ت- أن تجعل (ذا) اسم موصول خبراً عن (ما)، فتقول: "ماذا في يدك؟"

ما : اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ.

ذا : اسم موصول مبني على السكون في محل رفع الخبر و الجار و المجرور متعلق بمحذوف

صلة لا محل له من الإعراب

٤. من و من ذا

تأتي في العربية على أوجه: للشرط، و نكرة موصولة، و اسما موصولا و للاستفهام، و الذي يعنيه هنا ورودها للاستفهام. فهي عند النحاة اسم للاستفهام عن العاقل، مثل " فَمَنْ رُبُّكُمْ يَا مُوسَى (طه: ٤٩) " و " مَنْ بَعَثْنَا مِنْ مَرْقَدِنَا (يس: ٥٢) ". و لما كانت "من" للعاقل فلا يجوز أن يستفهم بها عن شيء و لا يجوز أن تقع موقع الصفة. و يستفهم بها عن النكرة و عن المعرفة. فنقول: "من عبد الله؟" و نقول لمن قال " رأيت رجلين: من؟" في النكرة.^{٨٧}

و يجوز أن تأتي من و معها ذا، و للنحاة فيها آراء:

- (١) أن تكون كالحرف الواحد.
 - (٢) إن تكون من استفهامية و ذا موصولة.
 - (٣) إن تكون من استفهامية و ذا زائدة.
- إنها تعرب حسب موقعها في الجملة، فقد تكون في محل رفع أو نصب أو جر، مثل:
- "من جاء؟". من: اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ (و الجملة الفعلية بعده خبر).
 - "من خلقه كريم؟". من: مبتدأ و الجملة الاسمية بعده في محل رفع خبر.
 - "من رأيت اليوم؟". من: اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
 - "أبو من هذا؟". من: اسم استفهام مبني على السكون في محل جر مضاف إليه.
- نلاحظ أن إعراب (من و ما) يجري على النحو التالي:
- (١) إذا كان بعده جملة اسمية أو شبه جملة فهو مبتدأ.
 - (٢) إذا كان بعده جملة فعلية فهو مبتدأ أو مفعول به.
 - (٣) إذا كان بعده اسم فهو خبر مقدم.^{٨٨}

^{٨٧} خليل أحمد عمارة، المرجع السابق، ص: ١٣٣

^{٨٨} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٥-٨٦

٥. أي (الاستفهامية)

يطلب بها تعيين الشيء، نحو: أي رجل جاء؟ و أيه امرأة جاءت؟. فهي للسؤال عما يميز أحد المتشاركين في أمر يشملهما، مثل: "أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا (مريم: ٢٣)" أي أنحن أصحاب محمد صلى الله عليه و سلم أم . . . و يستفهم بها عن العاقل كالأمثلة السابقة، و عن غير العاقل، مثل: "فَبَآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ (المرسلات: ٥٠)"^{٨٩}

و الذي نراه أن أي عنصر استفهام يقصد به التحديد و التخصيص و الاختيار بين فريقين. و لا دور لها في الجملة إلا أن تقيم بنقلها من معنى الأخبار إلى معنى الاستفهام، فهي ليست باسم و لا محل لها من الإعراب.^{٩٠}

أما أسماء الاستفهامية فهي كلها مبنية. فيما عدا كلمة واحدة و هي "أي" لأنها تضاف إلى مفرد، فتقول:

"أَيُّ رَجُلٍ جَاء؟"

أي: اسم استفهام مبتدأ مرفوع بالضممة الظاهرة و هو مضاف.

و تقول: "أَيَّ كِتَابٍ قَرَأْتَ؟"

أي: اسم استفهام مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة، و هو مضاف.^{٩١}

٦. كم (الاستفهامية):

يستفهم بها عن عدد يراد به تعيينه، نحو: "كم مشروعا خيرا أنت؟" أي: كم عدد المشروعات الخيرية التي أعنتها؟^{٩٢} و يجوز تقديم الجار عليها كما يجوز تقديمه على الاستفهامية، مع إن لهما صدر الكلام، لأن تأخير الجار عن مجروره ممتنع لضعف عمله

^{٨٩} خليل أحمد عمايره، المرجع السابق، ص: ١٣٥

^{٩٠} نفس المرجع، ص: ١٣٦

^{٩١} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٥

^{٩٢} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص: ١١١

فجاز تقديمه عليهما على أن يجعل الجار مع المجرور كالكلمة الواحدة. كما أن كم الخبرية و الاستفهامية واجبة لوجوب تنكير المميز المنصوب و مع الخبرية لأنها كناية عن عدد مبهم و معدود.

أما الاستفهامية فإنها اسم يتصرف في الكلام منون، و تعمل فيما بعدها، لأن ما بعدها ليس من صفتها و لا محمولا على ما حملت عليه. و يسأل بها عن العدد، فيقال: "كم لك درهما؟" أو "كم درهما لك؟" فوجب أن تقول: "عشرون درهما أو ثلاثون درهما". و تكون كم عاملة فيما بعدها عمل العشرين فيه. و تكون "لك" مبنية على كم أي تعرب كما تعرب "كم"، لأن الأثر الذي يظهر على كم يظهر عليها.^{٩٣}

هي اسم استفهام مبهم يحتاج إلى ما يوضح إبهامه و لذلك يأتي بعدها تمييز منصوب، و تعرب على الوجه التالي:^{٩٤}
 "كم طالبا حضر؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع مبتدأ. و طالبا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

"كم مالك؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل رفع خبر مقدم.
 "بكم قرشا اشتريته هذا؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل جر بالباء. و قرشا: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

٧. كيف (الاستفهامية)

كلمة كيف هي اسم يستفهم به عن حالة الشيء، نحو: "كيف أنت؟"، أي: على أي حالة أنت؟.^{٩٥} تعرب خبرا في نحو، مثل:^{٩٦}

كيف كنت؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل رفع خبر مقدم.

^{٩٣} خليل أحمد عناية، المرجع السابق، ص: ١٣٧-١٣٨

^{٩٤} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٩٠

^{٩٥} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص: ١١٠

^{٩٦} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٩

(أ) تعرب حالا، مثل:

"كيف جئت؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب الحال.

لـ "كيف" إذا إعرابان ليس غير:

(١) تكون حالا إذا كان بعدها فعل تام.

(٢) تكون خبرا مقدما إذا كان بعدها اسم أو فعل ناقص.

٨. أين (الاستفهامية)

ظرف يستفهم به عن المكان الذي حل فيه الشيء، نحو: "أين أخوك؟ أين تتعلم؟".

و إذا سبقته "من" كان سؤالا عن مكان بروز الشيء، نحو "من أين قدمت؟"^{٩٧}

أين، تعرب ظرف مكان دائما، مثل:^{٩٨}

"أين ذهب علي؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب ظرف مكان.

"أين بيتك؟" اسم استفهام مبني على الفتح في محل نصب ظرف مكان.

ملحوظة: يتضح لك أن الاسم الاستفهام الدال على الظرف له إعرابان ليس غير:

(١) إذا كان بعده اسم أو فعل ناقص فهو متعلق بمحذوف خبر مقدم

(٢) إذا كان بعده فعل تام فهو ظرف متعلق بهذا الفعل.

٩. أنى (الاستفهامية)

تكون للاستفهام، بمعنى (كيف)، نحو: أنى تفعل هذا وقد نهيت عنه؟" أي: كيف

تفعله؟، و بمعنى (من أين)، نحو: يُكْرِمُ أُنَى لَكَ هَذَا (آل عمران: ٣٧)، أي: من أين لك

هذا؟ و إذا تضمنت معنى شرط جازمت الفعلين، نحو: "أني تجلسن أجلسن" و هي ظرف

للمكان. و تلحق بكيف في معناها في أحد استعمالاتها، فتقول "أَنَّى يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَكَانَتْ

أَمْرَاتِي عَاقِرًا (مريم: ٨)" و في استعمالها آخر تفيد معنى: من أين؟ مثل: "أَنَّى لَكَ هَذَا (آل

^{٩٧} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص: ١٠٩

^{٩٨} عبده الراجحي، المرجع السابق، ص: ٨٨

عمران: ٣٧)" و أضاف صاحب الكافية أنها تجيء بمعنى (متى) و أول عليها، مثل قوله تعالى: "فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَلَيَّ مَا شِئْتُمْ (البقرة: ٢٢٣)"

١٠. متى و أيان

متى: ظرف يستفهم به عن الزمانين: الماضي و المستقبل، نحو: "متى أتيت؟ و متى تذهب؟" و يكون اسم شرط جازما، كقوله الشاعر:

أنا ابن جلا، و طلاع الشنايا # متى أضيغ العمامة تعرفوني^{٩٩}

أيان: ظرف بمعنى الحين و الوقت. و يقارب معنى "متى". و يستفهم به عن الزمانين: المستقبل لا غير، نحو: "أيان تسافر؟" أي: في أي وقت سيكون سفرك؟ و أكثر ما يستعمل في مواضع التفتيح أو التهويل، كقوله تعالى: يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ (الذاريات: ١٢) أي: في أي وقت سيكون يوم الدين.^{١٠٠}

ينص سيبويه على أن "أيان" للسؤال عن الزمان، و هي بمعنى متى. و يقول ابن الحاجب: أيان للزمان استفهما كمتى الاستفهامية، إلا أن متى أكثر استعمالا، و تكون أيان لعظط الأمور، مثل: "أَيَّانَ مُرْسَاهَا (الأعراف: ١٨٧)". و مما هو يبين أن "أيان" تستعمل للاستفهام عن المستقبل أما "متى" فهي للماضي كما هي للمستقبل.^{١٠١}

و المشهور أن متى اسم من الظروف يراد بها السؤال عن الزمان دون السؤال عن العدد، و يجاب عليها بـ "اليوم، يوم كذا، أو شهر كذا، أو سنة كذا، أو الآن، أو حينئذ". فهاتان أداتان تفيدان معنى الاستفهام عن الزمان. و يقول سيبويه لا ترى أن لو إنسانا

^{٩٩} مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص: ١٠٩

^{١٠٠} نفس المرجع، ص: ١١٠

^{١٠١} خليل أحمد عمايرة، المرجع السابق، ص: ١٤٣

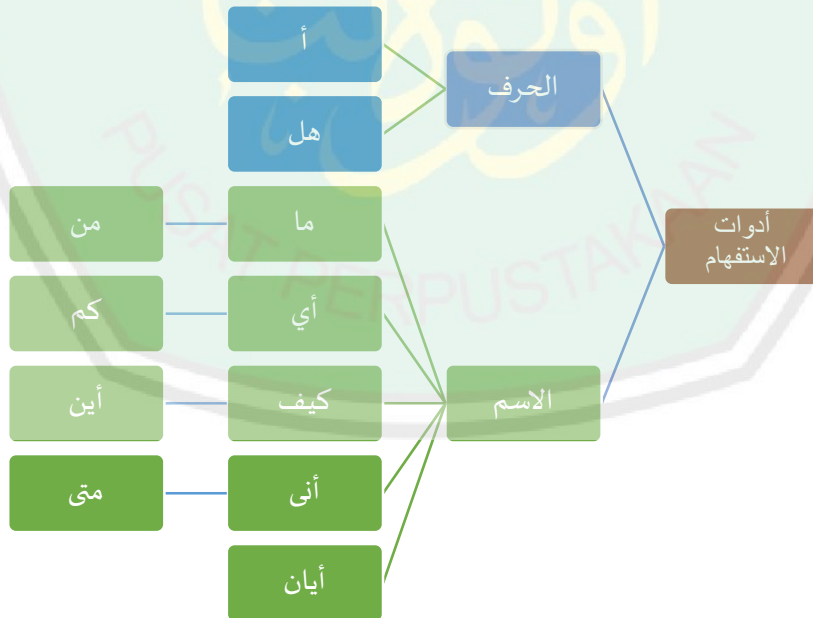
قال: أيان، فقلت: متى، كنت قد أوضحت، و إذ قال: ما معنى متى، قلت: في أي زمان.^{١٠٢}

متى، تعرب ظرف زمان دائما، مثل: ^{١٠٣}

"متى جاء علي؟" اسم استفهام مبني على السكون في محل نصب ظرف الزمان.
 "متى كان السفر؟" اسم استفهام في محل نصب ظرف زمان و شبه الجملة متعلقة بمحذوف خبر كان.

ملحوظة: يتضح لك أن الاسم الاستفهام الدال على الظرف له إعرابان ليس غير:
 (٣) إذا كان بعده اسم أو فعل ناقص فهو متعلق بمحذوف خبر مقدم
 (٤) إذا كان بعده فعل تام فهو ظرف متعلق بهذا الفعل.

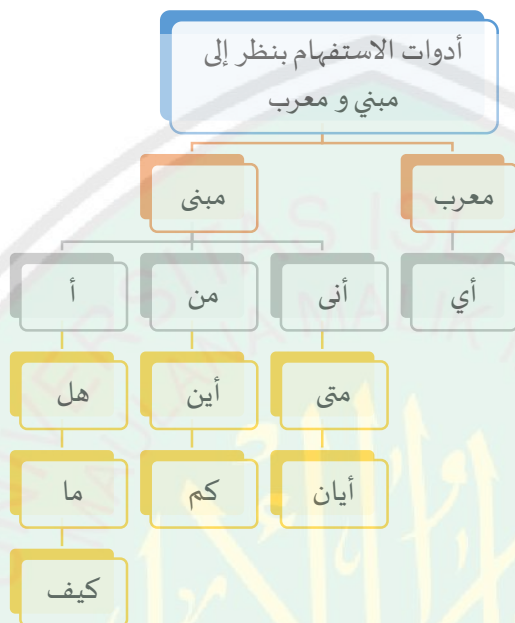
لسهولة الفهم و التقابل، ستقوم الباحثة تاليا بالتلخيص عن أدوات الاستفهام في اللغة العربية بنظر إلى نوعها في الكلمة، مبني و معرب، و محلها في الإعراب، و ما تدخل عليه. و بيّناها كما في الصور و الجدول الآتية.



^{١٠٢} نفس المرجع، ص: ١٤٤

^{١٠٣} عبده الراجحي، المرجع السابق: ص: ٨٩

صورة ١: أدوات الاستفهام بنسبة إلى نوعها في الكلمة

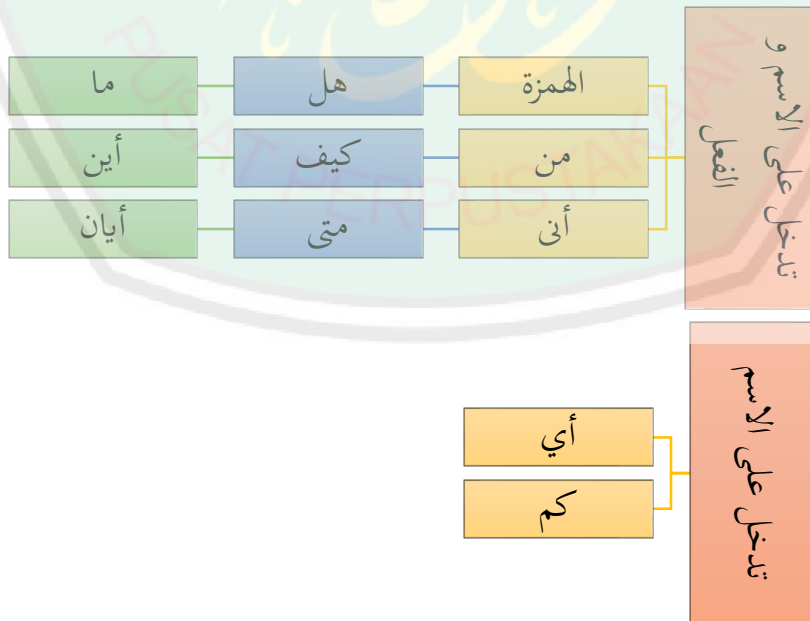


صورة ٢: أدوات الاستفهام بنسبة إلى تقسيمها إلى مبنى و معرب

أدوات الاستفهام	محل في الإعراب
همزة	لا محل في الإعراب
هل	لا محل في الإعراب
ما	- مبتدأ، إذا كان بعده جملة اسمية أو شبه جملة - مبتدأ/مفعول به، إذا كان بعده جملة فعلية - خبر مقدم، إذا كان بعده اسم
من	-مبتدأ، إذا كان بعده جملة اسمية أو شبه جملة -مبتدأ/مفعول به، إذا كان بعده جملة فعلية

- خبر مقدم، إذا كان بعده اسم	
ظرف مكان	أين
- حال، إذا كان بعدها فعل التام	كيف
- خبر، إذا كان بعدها اسم أو فعل الناقص	
هو اسم مبهم و يحتاج ما يتضح إبهامه	كم
إما مبتدأ، و مفعول به، و مضاف	أي
تعرب كما تعرب كيف عادة، و تعرب كما تعرب أين عادة	أنى
ظرف زمان	متى
ظرف زمان	أيان

جدول ٢: أدوات الاستفهام بنسبة إلى محلها في الإعراب



صورة ٣: أدوات الاستفهام بنسبة إلى دخولها في الاسم و الفعل

٢. التقابل

بعد عملية وصف أدوات الاستفهام سابقا، ستقدم الباحثة نتائج التقابل بين أدوات الاستفهام في اللغة العربية و الإندونيسية. فبدأ الباحثة ببيان وجوه التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية أولا، و و يأتي بعده وجوه إختلافهما.

أ- الاختلاف

كان الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية نمكن أن نراها في الجدول الآتي:

رقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	المثال
١	لغة الأولى أداة التي تستفهم منه التصديق و التصور يعني في كلمة apakah و يكون جواب منه كلمتان معترضان مثل ya/tidak, sudah/belum و ما أشبه ذلك	لغة العربية أداتان الاستفهام يستفهم منهما التصديق و التصور يعني "همزة" و "هل"، و يكون جوابهما نعم/لا	لجواب من أدوات الاستفهام التصديق و التصور في اندونيسيا يستخدم عدة كلمات متعارضان و يتحد في العربية بكلمة "نعم/لا"	Apakah kamu sudah makan nasi? Ya, tidak/ sudah belum هل/أ أنت أكلت الرز؟ نعم / لا
٢	يستفهم ظرف زمان في اللغة الإندونيسية	سيستفهم ظرف زمان في اللغة	ثلاثة أدوات الاستفهام في	Kapan/ bila/ bilaman kamu berangkat ke Mesir?

متى تذهب إلى مصر؟	إندونيسيا تكون أداتان في العربية	العربية بأداتين هما "متى و أيان"	بكلمات, kapan bila, bilamana	
Apakah yang membuatmu menangis? Siapakah yang berbicara di depan? Berapakah harga tomat di pasar?	لا يوجد في العربية أية أداة التي جازت أن تدخل في جميع أدوات الاستفهام	-	جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية يمكن أن تدخل كلمة kah	٣
Berapa jauh pengaruh Islam terhadap Pendidikan Bahasa Arab di Indonesia?	لا تسأل آثار أو نتيجة الأعمال في العربية بكلمة "كم"	-	جاز أن يستفهم آثار و نتيجة العمل بكلمة berapa في اللغة الإندونيسية	٤
Mungkinkah saya menemuimu malam ini? Nasi goreng, atau sotokah yang kamu pesan?	لا توجد أية أداة في العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام.	-	كلمة "kah-" في اللغة الإندونيسية تقدير أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام	٥
Mengapa kamu menangis? لماذا تبكي؟	في إندونيسية لسؤال عن حجة و علة فيستفهم بكلمة الواحدة فحسب و تشكل شكلا جديد	لسؤال عن علة أو الحجة فيستخدم كلمة "ما" و لازم أن يلتصق بحرف	لسؤال عن علة أو حجة فيستفهم بكلمة mengapa/kenapa	٦

	في العربية فيستفهم بثلاثة كلمات فيكون "لماذا"	"ل" ما قبله و "ذا" ما بعده، فيكون الكلمة "لماذا"		
٧	يستفهم ظرف زمان بكلمة kapan, bila, bilamana على مشيئة المتكلم و يستفهم بهم إما للماضي و المستقبل	يستفهم ظرف الزمان بأداة "متى" أكثر بنسبة "أيان" و يستخدم "أيان" لسؤال عن زمان المستقبل فحسب وكلمة متى يستخدم إما للماضي و المستقبل	تنوع أداة الاستفهام في العربية و الإندونيسية و في إندونيسية استخدامها على مشيئة المتكلم لا شرط فيها و تشكل شكلا جديد في العربية حيث أن استخدامها معين بزمان.	
٨	للسؤال عما يميز أحد المشاركين في أمر يشملها في اللغة الإندونيسية، فيستفهم بكلمتين يعني "yang" + "mana"	للسؤال عما يميز أحد المشاركين في أمر يشملها في اللغة العربية، فيستفهم بـ "أي" فحسب	يستفهم الخيار في الإندونيسية بكلمتان و يشكل شكلا جديدا في العربية و يستفهم بأداة أي فحسب	Yang mana baju yang kamu beli? Yang merah/ biru أي لباس تشتري؟ لباس أحمر/ أحضر

٩	-	يحذف "ألف" في أداة الاستفهام (ما) إذا دخل بعد حروف الجر	لا يوجد في إندونيسية حذف الحروف في أداة الاستفهام	بم تقطع الفواكه؟
١٠	-	يوجد الجملة الاستفهامية المنفية في اللغة العربية التي تتركب من همزة + كلمة المنفية. و يكون جواب ذلك ب "بلى" أو "نعم"	لا يوجد في إندونيسية الجملة الاستفهامية المنفية.	أليس كذلك؟
١١	-	أداة الاستفهام "ما" و "من" في اللغة العربية تلتصقان بـ "ذا" في بعض أحوال	لا يوجد في الإندونيسية كلمة "ذا"	ماذا تقرأ؟ من ذا الذي أراد السفر؟
١٢	-	جاز أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم"	لا تدخل أية كلمة قبل كلمة <i>berapa</i> في إندونيسية	بكم هذه السبورة؟
١٣	-	قد كانت أداة الاستفهام "أني"	لا توجد في الإندونيسية أية أداة	أني لك هذا؟

		تأتي بمعنى كيف و من أين	استفهام التي لها معنى أداة الاستفهام أخرى	أني تفعل هذا؟
١٤	-	أداة همزة و هل لا محلّ لهما في إعراب	جميع الكلمة في إندونيسية لها محل في إعراب	
١٥		تأتي الكلمة بعد "كم" تميزا منصوبا	لا يوجد أية إعراب في إندونيسية	كم كتاباً قرأت؟
١٦	محل إعراب أدوات الاستفهام في اللغة الاندونيسية "فعل" (predikat)	محل الإعراب أدوات الاستفهام في اللغة العربية متنوعة حسب نوعها في الجملة	محل إعراب في إندونيسية واحدة تعني "فعل" و تنوعت في العربية إما مبتدأ و خبر و ظرف و غير ذلك	
١٧	يستفهم كلمة siapa للعقل و ذاتية العقل و أسماء	يستفهم "من" للعقل فقط	لسؤال عن العقل و ذاتية العقل وأسماء في إندونيسية تتحد في كلمة "siapa" و في عربية تستفهم أداة "من" للعقل و ذاتية العقل. و لأسماء	Siapa yang mematikan lampu? من تطفئ المصباح? Siapa namamu? ما اسمك؟

	ء تستخدم كلمة "ما"			
Dimana kamu berada? Siapa Namamu? أين كنت؟ ما اسمك؟	في الإندونيسية دخلت أداة الاستفهام على الاسم فحسب أما في العربية دخلت على اسم و فعل.	جميع أدوات الاستفهام في اللغة العربية تدخل على الفعل و الاسم إلا كلمتان أيّ و كم التان تدخل على الاسم فقط	جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية دخلت على الاسم فقط	١٨

جدول ٣: الاختلافات بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

٢- التشابه

كان التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية فممكن أن نراها في الجدول الآتي:

رقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	المثال
١	يستفهم من كلمة apa أشياء غير عاقل	يستفهم "ما" أشياء غير عاقل	تشابحت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه أشياء غير عاقل	Apa yang kamu kerjakan? ماذا تعمل؟
٢	يستفهم من كلمة "berapa" عدد يراد به تعيينه	يستفهم من كلمة بكلمة "كم" عدد يراد به تعيينه	تشابحت في وجود أدوات الاستفهام	Berapa jumlah uang yang kamu miliki?

		الذي يستفهم منه عدد	كم روية لك؟
٣	يستفهم من كلمة "bagaimana" حالة الشيء	يستفهم من كلمة "كيف" حالة الشيء	Bagaimana kabarmu? كيف حالك؟
٤	يستفهم من كلمة "mana" ظرف مكان	يستفهم من كلمة "أين" ظرف مكان	Perusahaan mana tempatmu bekerja? أين تعمل؟
٥	جاز أن يدخل الحروف قبل كلمة mana في اللغة الإندونيسية، فتكون الكلمة di mana/ ke mana/ dari mana	جاز أن يدخل الحروف قبل كلمة "أين" في اللغة العربية فتكون "من أين"، "إلى أين" و ما أشبه ذلك	Ke mana kamu hendak pergi? إلى أين تذهب؟
٦	الرقم "؟" لازم أن تأتي في جميع أواخر الجملة الاستفهامية الإندونيسية	الرقم "؟" لازم أن تأتي في جميع أواخر الجملة الاستفهامية العربية	Apa yang ada di dalam rumah? ماذ في بيتك؟

٧	جاز أن تدخل كلمات قبل كلمة "apa" في اللغة الإندونيسية	جاز أن تدخل حروف الجر قبل كلمة "ما"	تشابهت في دخول الكلمة الكلمة قبل كلمة ما.	Dengan apa kamu kesini? بم تذهب هنا؟
---	---	---	--	--

جدول ٤: التشابهات بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية

ب. الصعوبة التي يواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية و تأثيره في تعليم مهارة الكتابة.

ستبين الباحثة عن تنبؤات في الصعوبة تعلم أدوات الاستفهام العربية مؤسسا على نظرية كليفوردي الذي قدم في الفصل السابق. و بيان التنبؤات كما يلي؛

رقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	المثال	مرحلة التنبؤ
١	يستفهم من كلمة apa أشياء غير عاقل	يستفهم "ما" أشياء غير عاقل	تشابهت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه أشياء غير عاقل	Apa yang kamu kerjakan? ماذا تعمل؟	٠
٢	يستفهم من كلمة "berapa" عدد يراد به تعيينه	يستفهم من كلمة بكلمة "كم" عدد يراد به تعيينه	تشابهت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه عدد	Berapa jumlah uang yang kamu miliki? كم روبية لك؟	٠

٣	يستفهم من كلمة "bagaimana" حالة الشيء	يستفهم من كلمة "كيف" حالة الشيء	تشابحت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه حالة الشيء	Bagaimana kabarmu? كيف حالك؟	٠
٤	يستفهم من كلمة "mana" ظرف مكان	يستفهم من كلمة "أين" ظرف مكان	تشابحت في وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه ظرف مكان	Perusahaan mana tempatmu bekerja? أين تعمل؟	٠
٥	جاز أن يدخل الحروف قبل كلمة mana في اللغة الإندونيسية، فتكون الكلمة di mana/ ke mana/ dari mana	جاز أن يدخل الحروف قبل كلمة "أين" في اللغة العربية فتكون "من أين"، "إلى أين" و ما أشبه ذلك	تشابحت في دخول الحروف قبل أداة الاستفهام	Ke mana kamu hendak pergi? إلى أين تذهب؟	٠
٦	الرقم "؟" لازم أن تأتي في جميع أواخر	الرقم "؟" لازم أن تأتي في جميع	تشابحت في استخدام رقم ؟ في آخر الجملة.	Apa yang ada di dalam rumah? ماذ في بيتك؟	٠

			أواخر الجملة الاستفهامية العربية	الجملة الاستفهامية الإنдонسية	
٧	Dengan apa kamu kesini? بم تذهب هنا؟	تشابحت في دخول الكلمة الكلمة قبل كلمة ما.	جاز أن تدخل حروف الجر قبل كلمة "ما"	جاز أن تدخل كلمات قبل كلمة "apa" في اللغة الإندونسية	
٨	Apakah kamu sudah makan nasi? Ya, tidak/ sudah belum هل/أ أنت أكلت الرز؟ نعم / لا	لجواب من أدوات الاستفهام التصديق و التصور في اندونيسيا يستخدم عدة كلمات متعارضان و يتحد في العربية بكلمة "نعم/لا"	لغة العربية أداتان الاستفهام يستفهم منهما التصديق و التصور يعني "همزة" و "هل"، و يكون جوابهما نعم/لا	لغة الأولى أداة التي تستفهم منه التصديق و التصور يعني في كلمة apakah و يكون جواب منه كلمتان معتارضان مثل ya/tidak, sudah/belum و ما أشبه ذلك	
٩	Kapan/ bila/ bilaman kamu berangkat ke Mesir?	ثلاثة أدوات الاستفهام في	سيستفهم ظرف زمان في اللغة	يستفهم ظرف زمان في اللغة الإندونسية بكلمات, kapan, bila, bilamana	

	متى تذهب إلى مصر؟	إندونيسيا تكون أداتان في العربية	العربية بأداتين هما "متى و أيان"		
٢	Apakah yang membuatmu menangis? Siapakah yang berbicara di depan? Berapakah harga tomat di pasar?	لا يوجد في العربية أية أداة التي جازت أن تدخل في جميع أدوات الاستفهام	-	جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية يمكن أن تدخل كلمة kah	١٠
٢	Berapa jauh pengaruh Islam terhadap Pendiidkan Bahasa Arab di Indonesia?	لا تسأل آثا أو نتيجة الأعمال في العربية بكلمة "كم"	-	جاز أن يستفهم آثار و نتيجة العمل بكلمة berapa في اللغة الإندونيسية	١١
٢	Mungkinkah saya menemui malam ini? Nasi goreng, atau sotokah yang kamu pesan?	لا توجد أية أداة في العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام.	-	كلمة "kah-" في اللغة الإندونيسية تقدير أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام	١٢
٣	Mengapa kamu menangis? لماذا تبكي؟	في إندونيسية لسؤال عن حجة و علة فيستفهم بكلمة	لسؤال عن علة أو الحجة فيستخدم كلمة "ما" و	لسؤال عن علة أو حجة فيستفهم بكلمة mengapa/kenapa	١٣

		الواحدة فحسب و تشكل شكلا جديد في العربية فيستفهم بثلاثة كلمات فيكون "لماذا"	لازم أن يلتصق بحرف "ل" ما قبله و "ذا" ما بعده، فيكون الكلمة "لماذا"		
٣		تنوع أداة الاستفهام في العربية و الإندونيسية و في إندونيسية استخدامها على مشيئة المتكلم لا شرط فيها و تشكل شكلا جديد في العربية حيث أن استخدامها معين بزمان.	يستفهم ظرف الزمان بأداة "متى" أكثر بنسبة "أيان" و يستخدم "أيان" لسؤال عن زمان المستقبل فحسب و كلمة متى يستخدم إما للماضي و المستقبل	يستفهم ظرف زمان بكلمة kapan, bila, bilamana على مشيئة المتكلم و يستفهم بهم إما للماضي و المستقبل	١٤
٣	Yang mana baju yang kamu beli?	يستفهم الخيار في الإندونيسية	للسؤال عما يميز أحد	للسؤال عما يميز أحد المتشاركين في	١٥

	Yang merah/ biru أي لباس تشتري؟ لباس أحمر/ أحضر	بكلمتان و يشكل شكلا جديدا في العربية و يستفهم بأداة أي فحسب	المتشاركين في أمر يشملها في اللغة العربية، فيستفهم بـ "أي"	أمر يشملها في اللغة الإندونيسية، فيستفهم بكلمتين يعني + "yang" "mana"	
١٦	٤	لا يوجد في إندونيسية حذف الحروف في أداة الاستفهام	يحذف "ألف" في أداة الاستفهام (ما) إذا دخل بعد حروف الجر	-	
١٧	٤	لا يوجد في إندونيسية الجملة الاستفهامية المنفية. المنفية.	يوجد الجملة الاستفهامية المنفية في اللغة العربية التي تتركب من همزة + كلمة المنفية. و يكون جواب ذلك	-	

			ب "بلى" أو "نعم"		
٤	ماذا تقرأ؟ من ذا الذي أراد السفر؟	لا يوجد في الإندونسية كلمة "ذا"	أداة الاستفهام "ما" و "من" في اللغة العربية تلتصقان بـ "ذا" في بعض أحوال	—	١٨
٤	بكم هذه السبورة؟	لا تدخل أية كلمة قبل كلمة berapa في إندونيسية	جاز أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم"	—	١٩
٤	أنى لك هذا؟ أنى تفعل هذا؟	لا توجد في الإندونسية أية أداة استفهام التي لها معنى أداة الاستفهام أخرى	قد كانت أداة الاستفهام "أنى" تأتي بمعنى كيف و من أين	—	٢٠

٢١	-	أداة همزة و هل لا محلّ لهما في إعراب	جميع الكلمة في إندونيسية لها معنى في إعراب	٤
٢٢		تأتي الكلمة بعد "كم" تمييزاً منصوباً	لا يوجد أية إعراب في إندونيسية	٤ كم كتاباً قرأت؟
٢٣	محل إعراب أدوات الاستفهام في اللغة الاندونيسية "فعل" (predikat)	محل الإعراب أدوات الاستفهام في اللغة العربية متنوعة حسب نوعها في الجملة	محل إعراب في إندونيسية واحدة تعني "فعل" و تنوعت في العربية إما مبتدأ و خبر و ظرف و غير ذلك	٥
٢٤	يستفهم كلمة siapa للعاقل و ذاتية العاقل و أسماء	يستفهم "من" للعاقل فقط	لسؤال عن العاقل و ذاتية العاقل وأسماء في إندونيسية تتحد في كلمة "siapa" و في عربية تستفهم أداة من للعاقل	٥ Siapa yang mematikan lampu? من تطفئ المصباح? Siapa namamu? ما اسمك؟

		و ذاتية العاقل. و لأسماء تستخدم كلمة "ما"			
٥	Dimana kamu berada? Siapa Namamu? أين كنت؟ ما اسمك؟	في الإندونيسية دخلت أداة الاستفهام على الاسم فحسب أما في العربية دخلت على اسم و فعل.	جميع أدوات الاستفهام في اللغة العربية تدخل على الفعل و الاسم إلا كلمتان أيّ و كم الثان تدخل على الاسم فقط	جميع أدوات الاستفهام في اللغة الإندونيسية دخلت على الاسم فقط	٢٥

جدول ٥: تنبؤات في صعوبة تعلم أدوات الاستفهام مؤسسا على نظرية clifford

من بيان سابق فوجدنا ٧ تشابهات و ١٨ اختلافا بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونيسية. فوضعت الباحثة خلاصة من تنبؤات في الجدول التالي:

المرحلة	عدد
مرحلة الصفر (transfer)	٧
المرحلة الأولى (perpaduan)	١
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	٤
المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	٣
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	٧

٣	ألمرحلة الخامسة (pembelahan)
---	------------------------------

جدول ٦: مجموع المراحل التنبؤ

و قد قدمت الباحثة قديما عن صعوبة الطلاب في تعلم أدوات الاستفهام بنظر إلى نظرية clifford. و تاليا تقدم الباحثة صعوبة الطلاب في تعلم أدوات الاستفهام بنظر إلى التطبيق في الميدان. و تقوم الباحثة بالاختبار عن أداة الاستفهام في الطلاب برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية.

رقم التنبؤ	أسئلة	البيان	عدد الأخطاء في المئوية	مرحلة التنبؤ
١	Apa yang kamu kerjakan?	الترجمة	٠%	مرحلة الصفر (transfer)
	ما: _____	جعل الجملة		
٢	Berapa harga buku ini?	الترجمة	٦٥%	
	كم: _____	جعل الجملة		
٣	Bagaimana cara membuat roti?	الترجمة	٦٥%	
	كيف: _____	جعل الجملة		
٤	Perusahaan mana tempatmu bekerja?	الترجمة	١٧,٣%	
	أين: _____	جعل الجملة		
٥	Ke mana kamu hendak pergi?	الترجمة	٤,٣%	
٦	بنظر إلى طريقتهم في كتابة الجملة الاستفهامية		١٥%	
٧	Dengan apa kamu kesini ?	الترجمة	٣٩,١%	
	Buah apa yang rasanya manis?	الترجمة		
٨	Apakah kamu yang bernama Aisyah? Bukan.	الترجمة	٢٦%	٦

			_____ أنت طالبة؟ نعم، أنا طالبة.	
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	٢٣,٩%	الترجمة	Bilamana kamu akan berangkat?	٩
		إملاء الفراغ	_____ جئت؟ جئت من شركة الطلبة	
	١٠,٨%	الترجمة	Berapakah harga apel di pasar?	١٠
		الترجمة	Apakah yang membuatmu tertawa?	
	٨٢,٦%	الترجمة	Berapa jauh pengaruh Islam terhadap pendidikan bahasa Arab di Indonesia?	١١
	١٧,٣%	الترجمة	Mungkinkah saya menemui malam ini?	١٢
المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	٨,٦%	الترجمة	Mengapa kamu pergi ke Malang?	١٣
		إملاء الفراغ	_____ تبكي؟ لأني في حالة الحزن.	
	٢١,٧%	جعل الجملة	_____ متى:	١٤
		جعل الجملة	_____ أيان:	
	١٧,٣%	الترجمة	Baju mana yang kamu beli?	١٥
		جعل الجملة	_____ أي:	
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	٧٨,٢%	جعل الجملة	_____ عن+ما:	١٦
		جعل الجملة	_____ ب+ما:	
	٤٣,٤%	جعل الجملة	_____ همزة + النفي:	١٧
	٣٤,٨%	جعل الجملة	_____ ماذا:	١٨
		جعل الجملة	_____ من ذا:	
	٥٦,٥%	إملاء الفراغ	_____ بـ هذه السبورة؟	١٩
	٧٨,٢%	جعل الجملة	_____ أتي:	٢٠
	١٠,٨%	جعل الجملة	_____ همزة:	٢١

		هل: _____	جعل الجملة	
٢٢	كم: _____	جعل الجملة	٢٦%	
	_____ كتابا قرأت؟ (كم) ٢٢	إملاء الفراغ		
٢٣	متى جاء علي؟	تعيين محل	٧٩,٧%	المرحلة الخامسة (pembelahan)
	من جاء؟	إعراب		
	هل هي مدرسة؟			
٢٤	من: _____	جعل الجملة	١٩,٥%	
	اسمك؟ _____	إملاء الفراغ		
٢٥	كيف + جملة فعلية: _____	جعل الجملة	٣٤,٧%	
	كيف + جملة اسمية: _____	جعل الجملة		

جدول ٧: عدد المئوية للأخطاء في اختبار عن أدوات الاستفهام

الجدول السابق قد يقدم لنا عن أخطاء في أدوات الاستفهام بنسبة إلى اختبار الذي يعقد في برنامج الخاص المكثف لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا نلك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. و اختصاراً، تكون النسبة المئوية لأخطاء في مرحلة الصفر (transfer) ١٢,٣%، و تكون النسبة المئوية لأخطاء في المرحلة الأولى (perpaduan) ٢٦%، و تكون النسبة المئوية لأخطاء في المرحلة الثانية (subdiferensiasi) ٤٤,٥%، و تكون النسبة المئوية لأخطاء في المرحلة الثالثة (reinterpretasi) ١٥,٩%، و تكون النسبة المئوية لأخطاء في المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) ٤٦,٨%، و تكون النسبة المئوية لأخطاء في المرحلة الخامسة (pembelahan) ٤٤,٦%.

و ستقدم الباحثة وجوه الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى اللغة العربية. و تفصل الباحثة إلى ٤ مراحل:

أ. سهولة (بنسبة المئوية للأخطاء ٠% - ٢٥%)

١. جعل الجملة بأداة "ما" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة apa.
٢. إدخال الحروف قبل أداة الاستفهام.
٣. جعل الجملة بأداة "كم" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة berapa.
٤. جعل الجملة بأداة "كيف" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة bagaimana.
٥. جعل الجملة بأداة "لماذا" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة mengapa/kenapa.
٦. ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة الاستفهامية + kah مثل, siapakah, apakah, berapakah.
٧. جعل الجملة بأداة "أ/هل" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة apakah.
٨. إدخال الرقم (٩) في آخر الجملة الاستفهامية.
٩. جعل الجملة بأداة "أين" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة mana.
١٠. ترجمة الكلمة الاستفهامية الإندونيسية التي تتكون من الكلمة + kah مثل Mungkin+kah إلى العربية.
١١. جعل الجملة بأداة "أي" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة yang mana.
١٢. جعل الجملة بأداة "من" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة siapa.
١٣. جعل الجملة بأداة "متى/أيان" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة kapan, bila, bilamana.
١٤. تعيين استخدام كلمة "متى، أيان، kapan, bila, bilamana" في الجملة.

ب. متوسط (بنسبة المئوية للأخطاء ٢٦% - ٥٠%)

١. إجابة الجملة الاستفهامية من أداة الاستفهام "هل/أ".
٢. تعيين إعراب الكلمة التي تأتي بعد أداة "كم".

٣. إدخال الجملة الفعلية بعد أدوات الاستفهام.
٤. جعل الجملة بكلمة "ماذا" و "من ذا".
٥. جعل الجملة الاستفهامية بإدخال الكلمة قبل كلمة "ما".
٦. جعل الجملة الاستفهامية المنفية.
- ج. صعبة (بنسبة المئوية للأخطاء ٥١% - ٧٥%)
١. إدخال الحرف "ب" قبل أداة "كم" في الجملة.
- د. صعبة جدا (بنسبة المئوية للأخطاء ٧٦% - ١٠٠%)
١. ترجمة الجملة الاستفهامية الإندونيسية التي تستخدم كلمة "berapa" لسؤال عن الآثار. مثل: berapa jauh pengaruh, berapa besar dampak.
٢. حذف "ا" في أداة الاستفهام "ما" بعد دخول حرف الجر.
٣. جعل الجملة الاستفهامية بأداة الاستفهام "أنى".
٤. تعيين محل الإعراب لأداة الاستفهام في العربية.

الفصل الخامس

نتائج البحث و مناقشتها

اعتمادا على ما قدمت الباحثة من أسئلة البحث في الفصل الأول و النظريات في الفصل الثاني و منهج البحث في الفصل الثالث و عرض البيانات في الفصل الرابع. ستقدم الباحثة تاليا نتائج البحث في الفصل الخامس مؤسسا على أسئلة البحث و أهداف البحث.

أ. الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية.

كما قد قدمت الباحثة سابقا على أن اللغة العربية و الإندونيسية التشابهات و الاختلاف. و هذا الاختلاف و التشابه يؤثر أثرا في تعلم اللغة العربية و الاختلاف في أدوات الاستفهام بين اللغة العربية و الإندونيسية كما يلي:

١. لجواب من أدوات الاستفهام التصديق و التصور في اللغة الإندونيسية يستخدم عدة كلمات متعارضان و يتحد في العربية بكلمة "نعم/لا".
٢. ثلاثة أدوات الاستفهام الذي يستفهم عن ظرف الزمان في إندونيسيا تكون أداتان في العربية.
٣. لا يوجد في العربية أية أداة التي جازت أن تدخل في جميع أدوات الاستفهام، أما في اللغة الإندونيسية يمكن أن تدخل كلمة kah بعد أدوات الاستفهام.
٤. لا تسأل آثار أو نتيجة الأعمال في العربية بكلمة "كم" أما في اللغة الإندونيسية جاز أن يستفهم آثار و نتيجة العمل بكلمة beberapa.
٥. لا توجد أية أداة في العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام. أما في اللغة الإندونيسية توجد كلمة "kah-" التي تقدر أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام.

٦. في إندونيسية لسؤال عن حجة و علة فيستفهم بكلمة الواحدة فحسب و تشكل شكلا جديد في العربية فيستفهم بثلاثة كلمات فيكون "لماذا".
٧. تنوع أداة الاستفهام في العربية و الإندونيسية و في إندونيسية استخدامها على مشيئة المتكلم بلا شرط فيها و تشكل شكلا جديد في العربية حيث أن استخدامها معين بزمان.
٨. يستفهم الخيار في الإندونيسية بكلمتان و يشكل شكلا جديدا في العربية و يستفهم بأداة أي فحسب.
٩. لا يوجد في إندونيسية حذف الحروف في أداة الاستفهام، أما في العربية يحذف "ألف" في أداة الاستفهام (ما) إذا دخل بعد حروف الجر.
١٠. لا يوجد في إندونيسية الجملة الاستفهامية المنفية. أما في العربية يوجد الجملة الاستفهامية المنفية التي تتركب من همزة + كلمة المنفية. و يكون جواب ذلك ب "بلى" أو "نعم".
١١. لا يوجد في الإندونيسية كلمة "ذا". أما في العربية أداة الاستفهام "ما" و "من" تلتصقان بـ "ذا" في بعض أحوال.
١٢. لا تدخل أية كلمة قبل كلمة berapa في إندونيسية، أما في العربية جاز أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم".
١٣. لا توجد في الإندونيسية أية أداة استفهام التي لها معنى أداة الاستفهام أخرى، أما في العربية توجد أداة الاستفهام "أني" التي تأتي بمعنى كيف و من أين.
١٤. جميع الكلمة في إندونيسية لها محل في إعراب، أما في العربية أداة همزة و هل لا محلّ لهما في إعراب.
١٥. لا يوجد أية إعراب في إندونيسية، أما في العربية تأتي الكلمة بعد "كم" تميزا منصوبا.

١٦. محل إعراب في إندونيسية واحدة تعني "فعل" و تنوعت في العربية إما مبتدأ و خبر و ظرف و غير ذلك.

١٧. لسؤال عن العاقل و ذاتية العاقل وأسماء في إندونيسية تتحد في كلمة "siapa" و في عربية تستفهم أداة "من" للعاقل و ذاتية العاقل. و لأسماء تستخدم كلمة "ما".

١٨. في الإندونيسية دخلت أداة الاستفهام على الاسم فحسب أما في العربية دخلت على اسم و فعل.

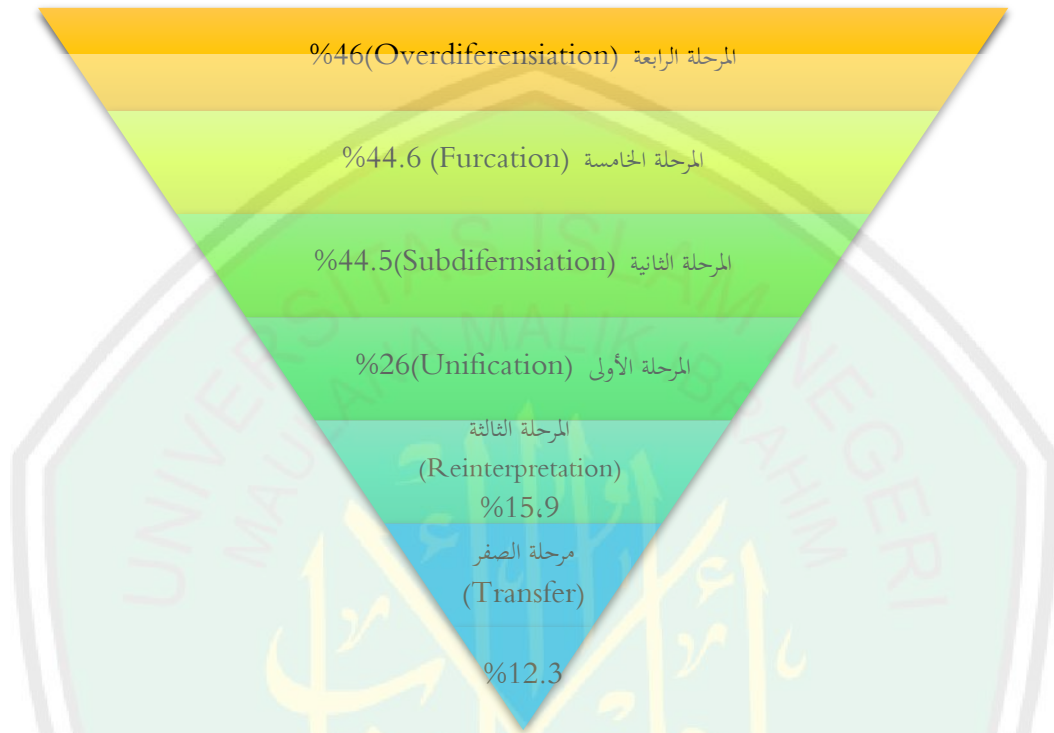
أم التشابه للغة العربية و الإندونيسية كما يلي:

١. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه أشياء غير عاقل يعني "ما" و apa.
٢. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه عدد يعني "كم" و berapa.
٣. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه حالة الشيء "كيف" و "bagaimana".
٤. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه ظرف مكان يعني "أين" و mana.
٥. دخول الحروف قبل أداة الاستفهام أين و mana.
٦. استخدام رقم ؟ في آخر الجملة.
٧. دخول الكلمة الكلمة قبل كلمة ما و apa.

ب. الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الا الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية.

بنظر إلى الاختلاف و التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونيسية. ففصلت الباحثة الصعوبات إلى ستة مراحل. و بيان نتائج بحثها كما يلي.

١. كانت مرحلة الصفر (Transfer) التي لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية فيها ٧ نقط التشابهات.
 ٢. كانت المرحلة الأولى (Unification) أي جزئين في اللغة الأولى و يتحد في اللغة الثانية فيها اختلاف واحدا.
 ٣. كانت المرحلة الثانية (Subdiferensiation) أي جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية فيها ٤ نقط اختلافات.
 ٤. كانت المرحلة الثالثة (Reinterpretation) أي جزء في اللغة الأولى الذي يشكل شكلا جديدا في اللغة الثانية فيها ٣ نقط اختلافات.
 ٥. كانت المرحلة الرابعة (Overdiferensiation) أي جزء من اللغة الثانية الذي لم يكن موجودا في اللغة الأولى فيها ٧ نقط اختلافات.
 ٦. كانت المرحلة الخامسة (Furcation) أي جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرع إلى فرعين أو عدة فروع فيها ٣ نقط اختلافات.
- و لتحقيق على نظرية كليفورد عن تنبؤ في صعوبات تعلم اللغة الأجنبية بسبب تدخل اللغة الأم فقامت الباحثة بالاختبار. و يكون نتائج الاختبار كما يلي:
١. أخطاء في مرحلة الصفر (Transfer) يبلغ ١٢,٣%.
 ٢. أخطاء في المرحلة الأولى (Unification) يبلغ ٢٦%.
 ٣. أخطاء في المرحلة الثانية (Subdiferensiation) يبلغ ٤٤,٥%.
 ٤. أخطاء في المرحلة الثالثة (Reinterpretation) يبلغ ١٥,٩%.
 ٥. أخطاء في المرحلة الرابعة (Overdiferensiation) يبلغ ٤٦%.
 ٦. أخطاء في المرحلة الخامسة (Furcation) يبلغ ٤٤,٦%.
- و يكون ذلك بالترتيب كما في الصورة التالية:



صورة ٤: ترتيب مرحلة التنبؤ بنظر إلى نسبة مئوية لأخطاء في الاختبار

مؤسسا على النظرية التي قد قدمت الباحثة في الفصل الثاني، فيكون التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونسية سببا لسهولة الدارس في تعلمها. و قد وجدت الباحثة أن أخطاء للسؤال المتعلق بمرحلة الصفر أقل من أخطاء للسؤال لمراحل الأخرى و تكون نسبة المئوية لها تبلغ ١٢,٣%. و لذلك كان التشابه بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونسية يؤدي إلى سهولة الطلاب في تعلم اللغة العربية.

فبنظر إلى أثر اختلاف لغة الأم و اللغة الثانية، فأكد العلماء أنه سببا لوجود الصعوبات في تعلم اللغة الثانية. و بنظر إلى نتيجة الاختبار فوجدت الباحثة أن الطلاب قد وقعت في الأخطاء الكثيرة عند إجابة السؤال المتعلق بالاختلاف بين أدوات الاستفهام

العربية و الاندونسة. و لذلك كان الاختلاف بين أدوات الاستفهام العربية و الاندونسية يؤدي إلى صعوبة الطلاب في تعلم اللغة العربية.

و بنسبة إلى نظرية كليفورد عن تنبؤات في صعوبات، فوجدت الباحثة أن الطلاب قد وقعت في أخطاء مرحلة الثالثة أقل من الأخطاء في المرحلة الأولى و الثاني. و كانت الأخطاء في المرحلة الرابعة أكثر من الأخطاء في المرحلة الخامسة. و يكون السبب منه يعني جزء في اللغة الأولى الذي يشكل شكلا جديدا في اللغة الثانية سيكون سهلة لتعلم إذا كان تطبيقه في التعليم بسيطا. و كان جزء الذي يوجد في العربية الذي لا يوجد في الاندونسية يكون سببا لصعوبات دارس اللغة العربية في فهمها، لأنهم لازم أن يفكر شيئا جديدا الذي لا يوجد في لغتهم الأولى.

و بنظر إلى نتائج الاختبار كذلك فنرى أن الصعوبات التي تواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام الإندونيسية إلى العربية كما تلي:

أ. سهولة (بنسبة المئوية للأخطاء ٠% - ٢٥%)

١. جعل الجملة بأداة "ما" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة apa.
٢. إدخال الحروف قبل أداة الاستفهام.
٣. جعل الجملة بأداة "كم" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة berapa.
٤. جعل الجملة بأداة "كيف" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة bagaimana.
٥. جعل الجملة بأداة "لماذا" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة mengapa/kenapa.

٦. ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة الاستفهامية + kah مثل, siapakah, apakah, berapakah.

٧. جعل الجملة بأداة "أ/هل" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة apakah.

٨. إدخال الرقم (٩) في آخر الجملة الاستفهامية.

٩. جعل الجملة بأداة "أين" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة mana.
١٠. ترجمة الكلمة الاستفهامية الإندونيسية التي تتكون من الكلمة + kah
مثل Mungkin+kah إلى العربية.
١١. جعل الجملة بأداة "أي" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة yang mana.
١٢. جعل الجملة بأداة "من" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة siapa.
١٣. جعل الجملة بأداة "متى/ أيا" و ترجمة الجملة الاستفهامية بكلمة kapan, bila, bilamana.
١٤. تعيين استخدام كلمة "متى، أيا، kapan, bila, bilamana" في الجملة.
ب. متوسط (بنسبة المئوية للأخطاء ٢٦% - ٥٠%)
١. إجابة الجملة الاستفهامية من أداة الاستفهام "هل/أ".
 ٢. تعيين إعراب الكلمة التي تأتي بعد أداة "كم".
 ٣. إدخال الجملة الفعلية بعد أدوات الاستفهام.
 ٤. جعل الجملة بكلمة "ماذا" و "من ذا".
 ٥. جعل الجملة الاستفهامية بإدخال الكلمة قبل كلمة "ما".
 ٦. جعل الجملة الاستفهامية المنفية.
- ت. صعبة (بنسبة المئوية للأخطاء ٥١% - ٧٥%)
١. إدخال الحرف "ب" قبل أداة "كم" في الجملة.
- ث. صعبة جدا (بنسبة المئوية للأخطاء ٧٦% - ١٠٠%)
١. ترجمة الجملة الاستفهامية الإندونيسية التي تستخدم كلمة "berapa"
لسؤال عن الآثار. مثل: berapa jauh pengaruh, berapa besar dampak.
 ٢. حذف "ا" في أداة الاستفهام "ما" بعد دخول حرف الجر.

٣. جعل الجملة الاستفهامية بأداة الاستفهام "أني".

٤. تعيين محل الإعراب لأداة الاستفهام في العربية.



الفصل السادس

الاختتام

أ. الخلاصة

لأدوات الاستفهام العربية و الاندونسية التشابهات و الاختلافات المتنوعة. و فيه ٧ نقط التشابهات و ١٨ نقط الاختلافات بين اللغة العربية و الإندونيسية. و الاختلاف في أدوات الاستفهام العربية و الإندونيسية كما يلي:

١. لجواب من أدوات الاستفهام التصديق و التصور في اللغة الاندونسية يستخدم عدة كلمات متعارضان و يتحد في العربية بكلمة "نعم/لا".
٢. ثلاثة أدوات الاستفهام الذي يستفهم عن ظرف الزمان في إندونيسيا تكون أداتان في العربية.
٣. لا يوجد في العربية أية أداة التي جازت أن تدخل في جميع أدوات الاستفهام، أما في اللغة الاندونسية يمكن أن تدخل كلمة kah بعد أدوات الاستفهام.
٤. لا تسأل آثار أو نتيجة الأعمال في العربية بكلمة "كم" أما في اللغة الإندونيسية جاز أن يستفهم آثار و نتيجة العمل بكلمة berapa.
٥. لا توجد أية أداة في العربية التي تقدر أن تحاول كلمة إلى أداة الاستفهام. أما في اللغة الاندونسية توجد كلمة "kah-" التي تقدر أن تحاول أية كلمة كانت إلى أداة الاستفهام.

٦. في إندونيسية لسؤال عن حجة و علة فيستفهم بكلمة الواحدة فحسب و تشكل شكلا جديد في العربية فيستفهم بثلاثة كلمات فيكون "لماذا".
٧. تنوع أداة الاستفهام في العربية و الإندونيسية و في إندونيسية استخدامها على مشيئة المتكلم بلا شرط فيها و تشكل شكلا جديد في العربية حيث أن استخدامها معين بزمان.

٨. يستفهم الخيار في الإندونيسية بكلمتان و يشكل شكلا جديدا في العربية و يستفهم بأداة أي فحسب.
٩. لا يوجد في إندونيسية حذف الحروف في أداة الاستفهام، أما في العربية يحذف "ألف" في أداة الاستفهام (ما) إذا دخل بعد حروف الجر.
١٠. لا يوجد في إندونيسية الجملة الاستفهامية المنفية. أما في العربية يوجد الجملة الاستفهامية المنفية التي تتركب من همزة + كلمة المنفية. و يكون جواب ذلك ب "بلى" أو "نعم".
١١. لا يوجد في الإندونيسية كلمة "ذا". أما في العربية أداة الاستفهام "ما" و "من" تلتصقان بـ "ذا" في بعض أحوال.
١٢. لا تدخل أية كلمة قبل كلمة berapa في إندونيسية، أما في العربية جاز أن يدخل حرف "ب" قبل أداة الاستفهام "كم".
١٣. لا توجد في الإندونيسية أية أداة استفهام التي لها معنى أداة الاستفهام أخرى، أما في العربية توجد أداة الاستفهام "أى" التي تأتي بمعنى كيف و من أين.
١٤. جميع الكلمة في إندونيسية لها محل في إعراب، أما في العربية أداة همزة و هل لا محلّ لهما في إعراب.
١٥. لا يوجد أية إعراب في إندونيسية، أما في العربية تأتي الكلمة بعد "كم" تمييزا منصوبا.
١٦. محل إعراب في إندونيسية واحدة تعني "فعل" و تنوعت في العربية إما مبتدأ و خبر و ظرف و غير ذلك.
١٧. لسؤال عن العاقل و ذاتية العاقل وأسماء في إندونيسية تتحد في كلمة "siapa" و في عربية تستفهم أداة "من" للعاقل و ذاتية العاقل. و لأسماء تستخدم كلمة "ما".

١٨. في الإندونيسية دخلت أداة الاستفهام على الاسم فحسب أما في العربية دخلت على اسم و فعل.

أم التشابه للغة العربية و الإندونيسية كما يلي:

١. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه أشياء غير عاقل يعني "ما" و apa.
 ٢. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه عدد يعني "كم" و berapa.
 ٣. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه حالة الشيء "كيف" و "bagaimana".
 ٤. وجود أدوات الاستفهام الذي يستفهم منه ظرف مكان يعني "أين" و mana.
 ٥. دخول الحروف قبل أداة الاستفهام أين و mana.
 ٦. استخدام رقم ؟ في آخر الجملة.
 ٧. دخول الكلمة الكلمة قبل كلمة ما و apa.
- فبوجود هذا الاختلافات فواجه الطلاب الصعوبات في استخدام أدوات الاستفهام عند الكتابة. فالصعوبات (التي تبلغ نسبة المئوية للأخطاء أكثر من ٥٠%) كما تلي:
١. إدخال الحرف "ب" قبل أداة "كم" في الجملة.
 ٢. ترجمة الجملة الاستفهامية الإندونيسية التي تستخدم كلمة "berapa" لسؤال عن الآثار. مثل: berapa jauh pengaruh, berapa besar dampak.
 ٣. حذف "ا" في أداة الاستفهام "ما" بعد دخول حرف الجر.
 ٤. جعل الجملة الاستفهامية بأداة الاستفهام "أني"
 ٥. تعيين محل الإعراب لأداة الاستفهام في العربية.

ب. المقترحات

انطلاقاً إلى نتائج البحث سابقاً، فأدركت الباحثة أن في البحث نقصان الكثير. فلذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:

١. ترجو الباحثة الاستمرار و التطور أحسن من هذا البحث
٢. ترجو الباحثة أن يكون البحث أساساً في تصميم و تطوير الطريقة، و المنهج، و التقنيق و المادة التعليمية خاصة عن أدوات الاستفهام.
٣. ترجو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات تدخل لغة الأم أكثر و لا سيما تأديتها في قواعد النحوي و مهارة الكتابة.

قائمة المراجع

- إسماعيل، محمد، حيني. محمد، إسحاق، الأمين. ١٩٨٢. *التقابل اللغوي و تحليل الأخطاء*. الرياض: عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود.
- الجريم، علي. أمين، مصطفى. ٢٠٠٥. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الجزء الرابعة*. فونوركو: دار السلام للطباعة و النشر.
- البصيص، حاتم، حسين. ٢٠١١. *تنمية مهارة القراءة و الكتابة، استراتيجيات متعددة للتدريس و التقويم*. دمشق منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب.
- الراجحي، عبده. ٢٠٠٨. *التطبيق النحوي*. الأردن: دار المسيرة للطباعة و النشر.
- الغلايين، مصطفى. ٢٠١٢. *جامع الدروس العربية المجلد ١*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- الناقة، محمود، كامل. طعيمة، رشدي، أحمد. ٢٠٠٣. *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*. إيسيسكو. منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة.
- بحر الدين، أوريل. ٢٠١٠. *تطوير منهج تعليم اللغة العربية، و تطبيقه على مهارة الكتابة*. مالانق: UIN Maliki Press.
- دمياطي، محمد، عفيف، الدين. ٢٠١٦. *مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي*. مالانق: مكتبة لسان عربي للتوزيع و النشر.
- سليمان، أحمد، ياقوت. ١٩٩٢. *في علم اللغة التقابلي، دراسة و تطبيقية*. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
- طعيمة، رشدي أحمد. ٢٠٠٤. *المهارات اللغوية، مستوياتها تدريسها، صعوباتها*. القاهرة: دار الفكر العربي.
- عارفة، زكية. ٢٠١٠. *تعليم الإنشاء، المشكلات و الحلول*. مالانق: UIN Maliki Press.
- عدس، عبد الرحمن. و آخرون. ٢٠٠٥. *البحث العلمي، مفهومة و أدواته و أساليبه*. الرياض: دار أسامه للنشر و التوزيع.

عمايره، خليل، أحمد. ١٩٨٧. *في التحليل اللغوي، منهج وصفي تحليلي و تطبيقه على التوكيد اللغوي، و النفي اللغوي و أسلوب الاستفهام*. الزرقاء: مكتبة المنار.

محمد، محمد، داود. *العربية و علم اللغة الحديثة*. القاهرة: دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع.

هادي، نور. ٢٠١١. *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. مالانق: UIN .Maliki Press

Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Sumber Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.

Brown, H. Douglas. 2007. *Teaching By Principles*. San Fransisco: Pearson Education.

Chaer, Abdul. 2011. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

_____. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

_____. 2015. *Morfologi Bahasa Indonesia, Pendekatan dan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta.

Dardjowidjojo, Soendjono. Atma, Unika, Jaya. 2014. *Psikolinguistik, Pengantar Pemahaman Bahasa Manusia Edisi Kedua*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.

Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Meleong, Lexy J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Mu'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi*. Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru.

Muradi, Ahmad. 2005. *Pembelajaran Menulis Arab dalam Perspektif Komunikatif*. Jakarta: Kencana.

Nasution. 2003. *Metode Research: Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.

- Pranowo. 2014. *Teori Belajar Bahasa untuk Guru Bahasa dan Mahasiswa Jurusan Bahasa*. Jogjakarta: Pustaka Pelajar.
- Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Tarigan, Hery, Guntur. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Troiike, Muriel-Saville. 2006. *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Waridah, Enawati. 2008. *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*. Jakarta: Kawan Pustaka.
- Zed, Mustika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

الملاحق



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

أ. ترجم الجملة الاستفهامية الآتية إلى اللغة العربية!

1. Apa yang kamu kerjakan? (1)
2. Berapa harga buku ini? (2)
3. Bagaimana cara membuat roti? (3)
4. Perusahaan mana tempatmu bekerja? (4)
5. Ke mana kamu hendak pergi? (5)
6. Dengan apa kamu kesini ? (7)
7. Buah apa yang rasanya manis? (7)
8. Apakah kamu yang bernama Aisyah? Bukan. (8)
9. Bilamana kamu akan berangkat? (9)
10. Berapakah harga apel di pasar? (10)
11. Apakah yang membuatmu tertawa? (10)
12. Berapa jauh pengaruh Islam terhadap pendidikan bahasa Arab di Indonesia? (11)
13. Mungkinkah saya menemuimu malam ini? (12)
14. Mengapa kamu pergi ke Malang? (13)
15. Baju mana yang kamu beli? (15)

ب. اجعل الجملة من أداة الاستفهامية الآتية!

١. همزة : _____ (٢١)

٢. هل : _____ (٢١)

٣. ما : _____ (١)

٤. ماذا : _____ (١٨)

٥. من : _____ (٢٤)

٦. من ذا : _____ (١٨)

٧. كيف : _____ (٣)
٨. أين : _____ (٤)
٩. كم : _____ (٢)، (٢٢)
١٠. متى : _____ (١٤)
١١. أيان : _____ (١٤)
١٢. أنى : _____ (٢٠)
١٣. أي : _____ (١٥)
١٣. عن + ما : _____ (١٦)
١٤. ب + ما : _____ (١٦)
١٥. همزة + منفية : _____ (١٧)
١٦. كيف + جملة فعلية : _____ (٢٥)
١٧. كيفى + جملة اسمية : _____ (٢٥)

ج. املأ الفراغ في الجملة الآتية بأداة الاستفهام!

١. أنت طالبة؟ نعم، أنا طالبة. (أ؟ هل) ٨
٢. جئت؟ جئت من شركة الطلبة. (من أين) ٩
٣. تبكي؟ لأني في حالة الحزن. (لماذا/لما؟) ١٠
٤. — هذه السبورة؟ (كم) ١٩
٥. — كتابا قرأت؟ (كم) ٢٢

٦. _____ اسمك؟ (ما) ٢٤

د. عين محل إعراب في الكلمة ما تحته خط! ٢٣

١. متى جاء علي؟ ظرف

٢. مَنْ جاء؟ مبتدأ

٣. هل هي مدرسة؟ لا محل في الإعراب





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana : 6, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
http://fika.uin-malang.ac.id, email : fika@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.3.1/H.00.1/502/2017
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

15 Mei 2017

Kepada
Yth. Ketua PKPBA UIN Maliki Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Yati Khairani Yahya
NIM : 13150162
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017
Judul Skripsi : Analisis Kontrasif Kata Tanya Arab-Indonesia dalam Pembelajaran Maharah Kitabah

Lama Penelitian : Mei 2017 sampai dengan Juli 2017 (3 bulan)
diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a.n Dekan
Wakil Dekan Bid. Akademik,



Dr. H. Sulalah, M.Ag
NIP. 19651112 199403 2 002

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



السيرة الذاتية

الاسم : ياتي خيران يحيى

مكان و تاريخ الميلاد : كولاكا، ١٠ مايو ١٩٩٥

العنوان : كينداري، سولاويسي الجنوبي الشرقي

رقم الجول : ٠٨٢٣٢٢٤٦٦٦٦٧ :

البريد الالكتروني : yati.khairani@gmail.com:

المؤهلات العلمية :

اسم المدرسة	العام
روضة الأطفال الإسلامية كينداري	١٩٩٩-٢٠٠٠
المدرسة الابتدائية الحكومية ١٧ كينداري الغربي	٢٠٠٠-٢٠٠٦
معهد دار السلام كونتور للبنات	٢٠٠٦-٢٠١٢
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق	٢٠١٣-٢٠١٧